

آذربایجان با جیم نیز غلط نیست ولی چون اکنون اثری از قاعده تبدیل گاف به جیم باقی نیست و آنگاه آذربایجان با جیم به شکل معرب کلمه نزدیکتر است، از این جهت من به کار بردن این شکل رانمی‌پسندم و در این گفتار آن را به کار نبرده‌ام. اما آذرآبادگان غلط محض است فردوسی شاید خواسته تفتن به کار برده از نام سرزمین صفتی مشتق سازد. یا اینکه وزن شعر او را بکار بردن آن کلمه ناچار نموده است. به هر حال نباید پنداشت که کلمه مزبور بنیاد راستی دارد و می‌توان آن را به کار برد.

چون در میان سخن نام گلپایگان برده گفتیم اصل آن «وردپاتکان» بوده بهتر آن است که در پایان گفتار چند سطری هم درباره آن نام بنگاریم:

کلمه «ورد» یا «وارد»، به معنی گل سرخ، فارسی است نه عربی. تازیکان کلمه را از فارسی برداشته‌اند چنانکه ارمنیان هم برداشته‌اند و به معنی گل سرخ به کار می‌برند. بلکه باید گفت که کلمه «ورد» با کلمه «گل» یکی است یعنی ورد در نتیجه تغییراتی که از روی قسواعد زبانشناسی در آن رخ داده تبدیل به «گل» یافته است.

تفصیل این مطلب آنکه در علم زبانشناسی پارسی این معلوم است که بسیاری از واوهای زمان قدیم در زبان امروزی تبدیل به گاف شده چنانکه کلمه‌های «گزند» و «گراز» و «گرگ» در اصل «وزند» و «وراز» و «ورگ» بوده و مانند اینها بسیار است. واو «وارد» هم تبدیل به گاف شده و کلمه «گارد» یا «گرد» گردیده. چنانکه گلپایگان را هم در اواخر ساسانیان و اوایل اسلام «گردپاذکان» می‌گفتند و تازیکان معرب نموده «جردپاذکان» نامیده‌اند (معجم البلدان یا قوت دیسه شود) سپس از روی قاعده دیگری که آن نیز در زبانشناسی ایران معروف است «راء و دال» تبدیل به لام یافته و کلمه «گارد» مبدل به «گال» سپس مبدل به «گول» شده و بالاخره وردپاتکان «گلپایگان» شده یعنی: شهر گلباد و چنانکه گفتیم «گلباد» از نامهای معروف ایرانی بوده است.

آذری یا زبان باستان آذربایجان

(۱۳۰۹)

دیباچه

بیست و اند سال پیش يك رشته گفتارها در روزنامه‌های تهران و قفقاز و استانبول در پیرامون مردم آذربایجان و زبان آنجا نگارش می‌یافت. در عثمانی در آن زمان دسته «اتحاد و ترقی» به روی کار آمده و آنان به این می‌کوشیدند که همه ترکان

را در هر کجا که هستند با خود هم‌دست گردانند و يك توده ترك بسیار بزرگی پدید آورند و در قفقاز نیز پیروی از اندیشه ایشان می نمودند. و چون آذربایجان در جنبش مشروطه خواهی شایستگی بسیار از خود نموده و در همه جا بنام شده بود، نویسندگان قفقاز و استانبول آن را از دیده دور نداشته، و از اینکه زبان ترکی در آنجا روان است دستاویز یافته گفتارهای پیاپی درباره آذربایجان و خواست خود می نوشتند. این گفتارها در آذربایجان کار گسر نمی افتاد. زیرا آذربایجانیان خواست نویسندگان آنها را نيك می دانستند و با جانشانی‌هایی که آذربایجان در راه پیشرفت مشروطه از خود نموده و جایگاهی که برای خود میان توده ایران باز کرده بود هیچ نشایستی که پیروی از اندیشه دیگران نماید. این است مردم در آنجا کمتر ارجی به آن نگارشها می نهادند.

لیکن در تهران روزنامه‌ها به جوش آمده به پاسخ می کوشیدند و چیزهایی می نوشتند که اگر نوشتندی بهتر بودی. زیرا اینان نه از خواست نویسندگان ترکی آگاه می بودند که از راهش به جلوگیری از آن کوشند، و نه چگونگی داستان مردم و زبان آذربایجان را از روی دانش و تاریخ می دانستند که پاسخهای درستی به ایشان دهند. اگر آنان سخنان بیای می نوشتند اینان پاسخهای دیگری پاسخ می دادند، و این پیکار و کشاکش هر چند سال يك بار تازه می گردید و هیاهو از سر گرفته می شد.

آذربایجان همیشه بخشی از ایران می بوده و کمتر زمانی از آن جدا گردیده؛ با اینهمه زبانش ترکی می باشد، و این خود چیستانی شده و به دست روزنامه نویسان عثمانی و ایران افتاده بود. این شگفت که چیزی را که می بایست به جستجو از راه تاریخ به دست آورند هر کس با گمان و پندار سخن دیگری بیرون می داد. چنانکه یکی از روزنامه‌های تهران می نوشت: «مغولان چون به ایران آمدند با زور و فشار ترکی را در آذربایجان رواج دادند.» این است نمونه‌ای از پاسخهایی که به نویسندگان ترك داده می شد و شما چون بسنجید چندین نادرستی در آن پدیدار است. زیرا چنین چیزی در هیچ تاریخی نوشته نشده و مغولان با صد خونخواری و بیدادگری از این یداد به دور بوده‌اند که زبان مردم را دیگر سازند. و آنگاه زبان مغولان ترکی نبوده تا آن را با زور روان گردانند. زبان مغولی جز از ترکی است و دوری در میانه بسیار است. گذشته از اینها مغولان که بهمه ایران چیره بودند پس چه شد که ترکی را تنها در آذربایجان رواج دادند؟... پس از همه اینها ما خواهیم دید که در زمان مغولان هنوز در بیشتری از شهرهای آذربایجان به ویژه در تبریز زبان دیرین آنجا سخن گفته می شده و این پس از زمان ایشان است که ترکی در آنجا رواج گرفته.

در هجده سال پیش که من به تهران آمدم این گفتگوها بازار گرمی می داشت و چون سخن از آذربایجان و مردم آنجا می رفت و من برخاسته از آذربایجانم بر آن

شدم چگونگی را از راهش جستجو کنم و به نتیجه روشنی رسانم ولی در آن زمان دسترس به کتابهایی نداشتیم و سپس نیز تا چند سال در مازندران و زنجان و خوزستان می‌گردیدم تا در سال ۱۳۵۴ به تهران بازگشتم و چون فرصت و کتاب هردو را داشتم به جستجو پرداختی و خرسندم که به آسانی توانستم آذری یا زبان دیرین آذربایجان را پیدا کنم و نمونه‌هایی از آن به دست آورم، و نیز چگونگی رواج ترکی را در آن سرزمین از راه تاریخ بشناسم. این است دفتری به نام آذری یا زبان باستان آذربایجان پدید آوردم که در همان زمان به چاپ رسانیدم و پراکنده گردانیدم که اگر چه نادانانی به زبان‌درازیها برخاستند لیکن دانشمندان از ارجشناسی باز-نایستادند.

نخست دوست دانشمند ما آقای محمد احمد گفتاری به انگلیسی در پیرامون آن در روزنامه *The Times of Mesopotamia* نوشتند و سپس همو دفتر را به انجمن آسیایی لندن *The Royal Asiatic Society* که خود از اندامهای آن بودند پیشنهاد کردند و انجمن ارجشناسی نموده و شرقشناس دانشمند به نام سردیس راس آن را با اندک کوتاهی به انگلیسی ترجمه و درمهمانه انجمن به چاپ رسانیدند. سپس نیز ایرانشناس دانشمند روسی میلر آن را به روسی آورده و چاپ کردند.

بدین سان دفترچه در زمان اندکی در میان شرقشناسان اروپا شناخته گردید و پندارهای نابجایی که بسیاری از ایشان درباره زبان و مردم آذربایجان داشتند از میان رفت و نام آذری به معنی درست خود^۱ در نگارشها به کار رفت، و از همان هنگام پیوستگی میانه من با دانشمندان اروپا پیدا گردید و با پیشنهاد آقای محمد احمد به چندین انجمن بزرگی در اروپا و آمریکا راه یافتیم^۲.

لیکن هنگامی که من آن دفتر را نوشتم دانش درباره «زبانشناسی» نداشتیم و این است زمینه را تنها از راه تاریخ دنبال کردم و درباره زبان آذری و پیوستگی آن با زبانهای دیگر ایران چیزی ننوشتم و به این ناآگاهی خویش در آن دفتر خستوان شدم. ولی پس از پراکندن آن، دو سه سال به «زبانشناسی» پرداختم، بدین سان که زبان پهلوی را نیک آموختم و زبان باستان ارمنی (گرایار) را یاد گرفتم و به زبان کهن هخامنشی نزدیک رفتم. نیز از راههای دیگری به «زبانشناسی» که خود یکی از دانشهای پررنج است پرداخته و در آن باره نیز به نتیجه‌های سودمندی رسیدم. پیدا است که در این میان زمینه آذری هم روشن گردید و من بی بهجا بگاه او میان زبانهای ایران برده و پیوستگی آن را با اینها دریافتم. از آن سوی پس از پراکندن دفتر «آذری یا زبان باستان آذربایگان» کسانی نامه‌هایی از تبریز و خلخال فرستادند و

۱- پیش از آن برخی از نگارندگان اروپایی «آذری» را ترکی آذربایکان شناخته بودند. چنانکه در اسمیکلو-پیدی اسلامی در حرف الف، که پیش از دفترچه من چاپ شده، آذری را به همین معنی آورده. لیکن سپس در حرف فاء در گفتگو از تبریز که پس از دفترچه من چاپ یافته آذری به همین درست خود آمده. ۲- یکی از آنها خود انجمن آسیایی پادشاهی لندن و دیگری آکادمی امریکا بود با سه انجمن دیگر که اکنون از همگی کناره-جسته‌ام.

آگاهی دادند که درباره‌ای از دیه‌های آذربایجان از گلین قبه و زوز و خلخال و مانند اینها زبان باستان بازمانده و هنوز با آن سخن گفته می‌شود و هریکی نمونه‌هایی را از زبان يك جایی فرستادند.

اینها مرا واداشت که در سال ۱۳۰۹ به‌هنگامی که چند ماهی بیکار بودم و فرصت داشتم یادداشت‌های دیگری در پیرامون زبان آذربایجان پدید آوردم و آن دفتر را به‌گونه دیگری انداختم لیکن چون فرصت چاپ نیافتم همچنان بازماند. سپس نیز يك بار از آن راه بیرون افتاده و به کوششهای دیگری برخاستم و کمتر یادی از آن‌گونه نگارشها می‌کردم. تا از دو سال پیش که کسانی آن دفتر را می‌خواستند و چون از نسخه‌های آن هیچ باز نمانده، یبایی خواستار شدند که دوباره آن را به چاپ برسانیم و نتیجه آن خواهشهاست که اینك به چاپ این دفتر می‌پردازیم.

کروی

گفتار یکم - مردم و زبان باستان آذربایگان

آذربایگان در آغاز تاریخ - کسانی که به تاریخ آشنایند، و از جستجوهای دانشمندان که از صد سال باز در پیرامون تاریخ انجام گرفته و از نتیجه‌های گرانمایی که به دست آمده آگاهند، این می‌دانند که درسه یا چهار هزار سال پیش، مردمانی به نام آریان یا ایران^۱ از میهنی که در آن می‌زیسته‌اند کوچیده و در آسیا و اروپا پراکنده شده‌اند، و هرگروهی از ایشان به هر کجاکه رسیده‌اند و در آن نشیمن گرفته‌اند بر بومیان دیرین چیره درآمده و بنیاد فرمانروایی گذارده‌اند، و از این‌رو در تاریخ بنام گردیده‌اند. چنانکه یونانیان و رومیان، که بنیاد زندگانی اروپا از ایشان است و در تاریخ آن همه جای بزرگی برای خود باز کرده‌اند، و گرمنان (ژرمن) که روم غربی را برانداخته و با جوش و جنب خود دور نوینی (سده‌های میانه) در تاریخ اروپا پدید آورده‌اند همگی از آن مردمان بوده‌اند؛ همچنین دسته‌هایی از آنان که به پشته ایران رسیده و در اینجا نشیمن گرفته‌اند، سه تیره از آنان، که ماد و فارس و پارت باشند، هریکی به نوبت خود بنیاد فرمانروایی گذارده‌اند که هر کدام بزرگترین و یا نیرومندترین فرمانروایی در آسیا بوده است.

اگرچه کوچیدن ایران از میهن باستان خود و پراکنده شدن ایشان در اروپا و آسیا پیش از زمان تاریخ رخ داده و نوشته‌ای از آن زمان در دست نیست، لیکن رهنمونیهایی که از اوستا و از دیگر جاها در این باره در دست است و جستجوهایی که از راه دانش انجام گرفته آن را بسیار روشن گردانیده.

ما امروز نيك می‌دانیم که آریان یا ایران پیش از کوچ در سرزمینهای یخبندان شمالی می‌زیسته‌اند که اوستا آن را «آثریا و بجوا» می‌نامد و چنین می‌گوید که ده ماه در آنجا زمستان بود و تنها دو ماه تابستان می‌شد.

اینجا در تاریخ روشن است و جای گفتگو نیست که ایران یا مردم ایر چون به‌پشته ایران آمدند دسته بزرگی از ایشان که ماد نامیده می‌شدند، شمال غربی ایران را که اکنون آذربایجان و شهرهای همدان و کرمانشاهان و قزوین و اسپهان و تهران در آنجاست فراگرفتند و این زمینها به نام ایشان سرزمین ماد خوانده می‌شد که آذربایجان «ماد خُرد» و آن بخش دیگر «ماد بزرگ» بوده. مادان با آن کارهای تاریخی بزرگی که انجام داده‌اند (از برانداختن پادشاهی بزرگ آشوری و پیش رفتن تا سوریا و آسیای کوچک) نه کسانی‌ند که فراموش گردند.

پس چنانکه می‌بیند آذربایجان از آغاز تاریخ از رهگذر مردم و زبان، حال بس روشنی می‌دارد و جای کشاکش و گفتگو درباره آن نیست. آری ما این را نیز می‌دانیم که پیش از ایران بومیان دیگری در آذربایجان می‌نشسته‌اند و ایران چون به آنجا درآمده و بر آن بومیان چیره شده‌اند دوتیره به هم در آمیخته‌اند. ولی این درهمه‌جا بوده است و ما در پی آن نیستیم که بگوییم مردم آذربایجان یا مردم ایران تنها از ریشه ایر بوده‌اند و هیچ آمیختگی با دیگران نمی‌داشته‌اند. این خود چیز بیهوده‌ای است و جدایی میانه این ریشه و آن ریشه‌گذاران دور از خُرد می‌باشد.

ما پیش از همه در پی راستی هستیم و می‌خواهیم آنچه را که بوده، به دست آوریم. می‌خواهیم بگوییم در آغاز تاریخ، که سه هزار سال پیش بوده، مادان در آذربایجان و این پیرامونها نشین داشته‌اند، و اگر کسی به تاریخ آشناست این می‌داند که تا دوهزار سال پیش ترکان از این نزدیکیها بسیار دور بوده‌اند و در میانه‌های آسیا می‌زیسته‌اند، و این خود پندار بسیار عامیانه است که کسانی گویند آذربایجان از نخست سرزمین ترکان بوده؛ هیچ سودی از چنین گفته‌ای در دست نخواهد بود.

پیش از این درباره ریشه و نژاد مردمان، هر کسی آنچه می‌پنداشتی می‌نوشتی. در تودات ایرانیان را با تازیان از يك ریشه شماره‌ده، مسعودی و دیگران کردان را از «بنی عامر» نگاشته‌اند. لیکن اینها عامیانه است و ارجی به آنها نتوان نهاد. ما امروز بهترین راه برای شناختن نژاد يك توده زبان ایشان را می‌شناسیم. درباره آذربایجان نیز گذشته از چیزهای دیگر يك نمونه بسیار نیکي از زبان آنجا در آغاز تاریخ آنجا در دست است و آن اوستا می‌باشد. زیرا شت زردشت، چنانکه نوشته‌اند، برخاسته از آذربایجان بوده، و از آن سوی زبان اوستا خود می‌رساند

که در شمال سروده گردیدند است.^۱

اینها در آغاز تاریخ و در زمان مادان است. پس از آن چون به زمانهای هخامنشیان و اسکندر و سلوکیان و اشکانیان و ساسانیان بیایم و یکایک را از دیده گذرانیم در هیچیکی پیشامدی در آذربایجان که دیگر شدن مردم آنجا را در بر دارد رخ نداده است.

در زمان اسکندر پیشامدی در آذربایجان بوده که نشان نیکی از زبان آنجا به دست داده، و آن خود نام «آذربایجان» است. چنانکه گفتیم اینجا را «ماد خرد» نامیدندی. ولی چون اسکندر به ایران درآمد و به همه جا دست یافت در آذربایجان «آتورپات» نامی از بومیان برخاسته آنجا را نگه داشت، و چون او تا می‌زیست فرمانروا می‌بود از اینجا سرزمین به نام او «آتورپاتکان» نامیده شد و همان کلمه است که کم‌کم «آذربایجان» گردیده، و ما می‌دانیم که خاندان آتورپات تا چند صد سال آن فرمانروایی را نگه می‌داشتند و در زمان سلوکیان و اشکانیان بر پا می‌بودند.

اگر چه به این نام «آذربایجان» نیز دست برده‌اند و در برهان قاطع و دیگر کتابها سخنانی درباره معنی آن توان پیدا کرد، لیکن اینها همه عامیانه است و در بازار دانش ارجی به آنها نتوان نهاد. بی‌گمان «آذربایجان» نام ایرانی است و ما معنی آن را بارها باز نموده‌ایم.^۲

در زمان اشکانیان ترکان رو به سوی غرب آورده و به مرز ایران نزدیک شدند. ولی با آن نیرویی که پادشاهان اشکانی را می‌بود باور نکردنی است که دسته‌هایی از آنان به درون ایران آمده باشند و ما در تاریخ نشانی از چنان چیزی نمی‌یابیم. در زمان ساسانیان ترکان دیگر نزدیکتر بودند و از شمال و از راه دربند قفقاز نیز به ایران همسایگی داشتند. لیکن با اینهمه گمانی به در آمدن آنان به آذربایجان نیست. شاید در تاریخ دسته‌های کوچکی را از ایشان پیدا کنیم که شاهان ساسانی در جنگ دستگیر کرده و در اینجا و آنجا نشیمن داده‌اند. ولی این گونه دسته‌ها زود با مردم در آمیخته از میان روند و نشانی از خود باز نگذارند.

نامهای رودها و کوهها و شهرها در آذربایجان به یکی از چیزهایی که مردم يك سر- زمین و زبان آنان را نشان دهد نامهای رودها و کوهها و دیهها و شهرها و کویهاست. زیرا هر مردمی این نامها را از زبان خود پدید آورند و به روی آن چیزها گذارند. اگر چه بیشتر این گونه نامها که ما امروز می‌داریم معنایی از آنها فهمیده نمی‌شود، ولی بی‌گمان اینها همه معنا داشته‌اند و ما چون از راه دانش جستجو می‌کنیم معنی بسیاری از آنها را پیدا می‌کنیم.^۳ باید بی‌گفتگو

۱- جدایی که زبانهای شمال و جنوب داشته در همین دفتر خواهد آمد. ۲- گفتاری که در آن پاره نوشته‌ایم بارها چاپ شده و آخرین آنها در شماره ۴ سال چهارم پیمان بوده. نگاه کنید به همین کتاب، مقاله «آذربایجان». ۳- نگارنده که زمانی به آن رشته پرداختن تا پانصد نام معنی درست آنها را پیدا کرده و با نزدیک به آن رفته و آنچه از این راه به دست آورده بودم کتابی ساختم که چاپ نشده و تنها نمونه‌هایی از آن در دو دفتر به نام «نامهای شهرها و دیهها» چاپ گردیده.

پذیرفت که نامهایی که بهرری رودها و کوهها و آبادیها و مانند اینها گذارده شده از زبان مردمی است که آن نامها را گذارده‌اند و اینها هر کدام معنایی در آن زبان داشته و همانا از روی آن معنی است که نامش گردانیده‌اند.

اگر در آذربایجان هم به نامهای رودها و کوهها و آبادیها پردازیم یک رشته از آنها نامهایی است که معنای روشنی ندارد: همچون تبریز و خوی و سلماس و ارومی و ویجویه و لیلأوا و السوار و آستارا و اوجان و ارس و ازناپ و بسیاری مانند اینها^۱. رشته دیگری نامهایی است که ما از راه زبانشناسی پی به معنای آنها برده یا به گمانی درباره آنها رسیده‌ایم، همچون مرند و آرونق و مارالان و مایان و گه‌رام دز (گرما دوز) و مراغه و گیلاندوز و دیلمگان و گسار رود و قارقا بازار و مانند اینها. رشته سومی نامهایی است که خود معنای روشنی دارد: همچون سرد رود و گرم رود و زرین رود و گریوه و رویین دز و هشتاد سر و باکو و بسیار مانند اینها.

درباره این نامها به سخن بس درازی نیاز است که ما در اینجا میدان آن را نمی‌داریم و تنها این اندازه می‌نگاریم که رشته نخست گویا بسیاری از آنها از زمانهای بس دوری بازمانده و برخی شاید یادگار زبانهایی است که پیش از رسیدن ایران به اینجا رواج داشته است و این است ما هیچ مانندگی میانه آنها با زبانهای آریان نمی‌یابیم: همچون خوی و سلماس و ارومی و مانند اینها. ولی بسیاری نیز اگر چه ما معنای آنها را نمی‌دانیم این می‌دانیم که از زبان آریان بیرون نیست: همچون ازناپ و اهراب و لیلأوا و نخچوان و بردوا و مانند اینها. اما دو رشته دیگر چون معنای آنها را می‌دانیم آشکار می‌بینیم از زبان آریان است و این رهنمون دیگر می‌باشد که مردم باستان آذربایجان جز از نژاد ایران یا آریان نبوده‌اند و پاره‌ای از ایسن نامها یاد مآدان را در بر می‌دارد.

آذری یا زبان آذربایجان - پس از اسلام تاریخ آذربایجان از دیده مردم و زبان، دیگر

روشنتر است و ما نوشته‌هایی از تاریخنگاران و جغرافی نویسان عرب در دست می‌داریم. باید دانست جنبش اسلامی راه بس پهناوری برای کوچ عرب باز کرد و اینان، که صدها سال و هزارها سال در ریگستان خشک و بیبار عربستان به سختی زیسته و همیشه چشم به سوی سرزمینهای سبز و پر بار عراق و ایران و سوریا دوخته بودند، به یکبار راه آرزو را باز دیده رو به سوی کوچ آوردند و در همان زمان دسته‌های بس انبوهی از ایشان در این گوشه و آن گوشه ایران جا گرفتند، و آذربایجان را در سایه چمنهای سبز و چراگاههای پهناور و آبهای فراوان

۱- آنچه درباره تبریز در کتابها نوشته‌اند و یا بر زبانها می‌گویند همه عامیانه و نادرست است و من با همه جستجوهای که به کار بردم به معنی آن نرسیدم و بهتر دیدم به حال خود گذارم.

بیشتر پسندیدند و در اینجا بیشتر نشیمن گرفتند و رشته‌کارها تا دویست و سیصد سال در دست ایشان می‌بود. با اینهمه آذربایجانیان زبان و نژاد خود را از دست ندادند و کم‌کم تازیان به آنان در آمیخته نابود گردیدند.

جغرافی نویسان عرب که از آذربایجان در آن زمان سخن رانده‌اند، زبان آنجا را جداگانه یاد کرده و آن را «آذری» نامیده‌اند. و ما اینک نگارشهای آنان را در اینجا می‌آوریم:

۱- پسر حوقل، که در نیمه یکم سده چهارم کتاب الممالك والممالك را نوشته، در سخن راندن از آذربایجان و آران و ارمنستان^۱ چنین می‌گوید: «زبان مردم آذربایجان و زبان بیشتری از مردم ارمنستان فارسی و عربی است لیکن کمتر کسی به عربی سخن گوید و آنان که به فارسی سخن گویند به عربی نفهمند تنها بازرگانان و زمینداران (ارباب الضیاع) اند که گفتگو با این زبان نیک توانند. برخی تیره‌ها نیز در اینجا و آنجا زبانهای دیگری می‌دارند؛ چنانکه مردم ارمنستان به ارمنی، و مردم برده به آرانی سخن گویند و در آنجا کوه مشهوری است که قبیله^۲ نامیده شود و زبانهای گوناگون فراوان از آن کافران، آن کوه را فرا گرفته است.»^۳

۲- مسعودی، تاریخ‌نگار بنام نیمه‌های سده چهارم هجری، در کتاب التنبيه والاشراف، چون استانهای ایران را از آذربایگان و ری و تبرستان و خراسان و سیستان و کرمان و فارس و خوزستان و دیگر جاها می‌شمارد چنین می‌گوید: «همه این شهرها و استانها يك کشور بود و يك پادشاه داشت، و زبانشان هم یکی بود، اگر چه به‌نیمزبانهای گوناگون - از پهلوی و دری و آذری و دیگر مانند اینها - بخشیده می‌شد.»^۴

۳- جهان‌گرد و دانشمند بنام، ابو عبدالله بشاری مقدسی، در کتاب احسن‌التقاسیم، که در نیمه دوم سده چهارم پرداخته، کشور ایران را به‌هشت بخش کرده می‌گوید: «زبان مردم این هشت اقلیم عجمی است. جز اینکه برخی از آنها دری و برخی باز بسته^۵ (منفلقه) است و همگی را فارسی نامند.» سپس چون از آذربایجان سخن می‌راند چنین می‌گوید: «زبان‌شان خوب نیست»^۶ و در ارمنستان به‌ارمنی و در آران به آرانی سخن گویند. فارسیشان را توان فهمید. درباره‌ای حرف‌ها به‌زبان خراسانی مانده و نزدیک است.»^۸

۴ - یاقوت حموی، جغرافی‌نگار دانشمند سده هفتم، درباره آذربایجان می‌نویسد:

«نیمزبانی دارند که آذریه نامیده شود و کسی جز از خودشان نفهمد.»^۹

۱- در آن زمانها این سه استان را يك سرزمین شماردندی و فرمانروایی که به آذربایجان آمدی بر آران و ارمنستان نیز فرمان راندی. ۲- خواست او کوههای قفقاز است که از باستان زمان مردمان گوناگون در آن می‌نشته‌اند و بگفته ابوالنعماء «کوهستان زبانها» (جبل‌اللسن) نامیده می‌شده. ۳- المالك و الممالك، چاپ لیدن، ص ۲۵۰. ۴- التنبيه والاشراف، چاپ لیدن، ص ۸۷. در ترجمه به‌معنی پهنه شده است. ۵- مقصود پیچیده و فاروشتن است. ۶- احسن‌التقاسیم، چاپ لیدن، ص ۲۵۹. ۷- در جای دیگر نیز گفته: «وفي لسا هم تكلف». پیداست فهمیدن آذری بر او سخت افتاده. ۸- احسن-التقاسیم، چاپ لیدن ص ۲۷۴. ۹- معجم‌البلدان، چاپ مصر، ج ۱ ص ۱۶۵.

از این نوشته‌ها، که از دانشمندان شناخته جغرافی و تاریخ سده‌های پیشین تاریخ هجری آوردیم، نیک روشن است که در آن زمانها زبان یا نیمزبانی که در آذربایجان سخن گفته می‌شده، شاخه‌ای از فارسی بوده و آن را «آذری» می‌نامیده‌اند (چنانکه نیمزبانی را که در آران روان بوده آرانی می‌خوانده‌اند) و در آن زمانها نشانی از زبان ترکی در آذربایجان (همچنان در آران) پدیدار نبوده است.

در این باره ما گواه دیگری از سرگذشت ابوالعلائی معری و شاگرد او، ابوزکریا خطیب تبریزی، در دست می‌داریم. بدین‌سان که ابوزکریا از هوش وزیرکی استاد خود ابوالعلاء سخن- رانده چنین می‌گوید که روزی در مسجد معره پیش او نشسته بودم و یکی از کتابهایش را بروی می‌خواندم، ناگهان یکی از همشهریان خود را دیدم که از در مسجد درآمد و می‌خواست به نماز ایستد. من دو سال بود که در معره زیسته و کسی را از مردم شهر خود ندیده بودم. از این رو از دیدن او حالم دیگرگون شد. ابوالعلاء حال مرا دریافته پرسید: «تورا چه روی داد؟!» گفتم: «پس از آنکه سالها کسی را از مردم شهر خود ندیده بودم اکنون یکی از همسایگان خویش را در اینجا می‌بینم.» گفت: «برخیز، من چشم به راه تو می‌دارم.» من برخاسته نزد آن مرد همسایه رفتم و به آذری^۱ گفتگوی فراوان کردیم و هرچه می‌خواستم از وی پرسیدم؛ و چون پیش استاد برگشته نشستم، پرسید: «این چه زبانی بود که گفتگو داشتید؟...!» گفتم: «این زبان مردم آذربایجان است.» گفت: «من آن را نمی‌شناختم و آنچه به‌هم گفتید نفهمیدم. ولی کلمه‌های شما را به یاد خود سپردم.» می‌گوید: «همه کلمه‌ها را که به‌هم گفته بودیم بازگفت و من از هوش او بس در شگفت شدم.»^۲

از شگفتیه‌است که در کتاب نامه دانشوران، که در زمان ناصرالدین‌شاه چند تنی آن را پرداخته‌اند، ترجمه این سرگذشت را آورده و «الاذریه» را «زبان ترکان» ترجمه کرده‌اند و این خود رهنمون است که نویسندگان آن کتاب زبان دیگری برای آذرباینگان در هیچ زمانی سراغ نمی‌داشته‌اند. از سوی دیگر این لغزش از ایشان است که در ترجمه به پندار خود کار بسته و بی‌آنکه چگونگی را باز نمایند به جای آذری زبان ترکان گذارده‌اند، و این دساتویز دیگری در دست کسانی شده که آذربایجان را از نخست میهن ترکان می‌پندارند.

۱- در کتاب اسباب سماعی که در اروپا پیکره برداشته‌اند، به جای «الاذریه» «الاذریجیه» است. باید گفت: رونویس دست در آن برده و یا شاید درست آن «الاذریجیه» بوده. ۲- بی‌کمان خطیب در ستایش استاد خود کزافه‌سرای کرده و این نشانی است که کسی زبانی را که نمی‌فهمد یک رشته گفتگو را در آن شنود و به یاد سپارد.

گفتار دوم

ترکی چگونه و از کی به آذربایجان راه یافته؟

زمان سلجوقیان یا روزگار کوچ ترکان - از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که آذربایجان تاسدهای پیشین تاریخ هجری، مردمش جز از آریان یا ایران، و زبانش جز از ریشه آری نبوده و تا سده ششم آذری زبان آنجا بوده. پس باید پرسید: «ترکی چگونه و از کی به آذربایجان راه یافته؟». آنچه ما جست‌ایم و می‌دانیم ترکی به آذربایجان از زمان سلجوقیان، و از راه کوچ ایل‌های ترک درآمده. پیش از آن اگر در تاریخ نشانی از بودن ترکان در آذربایجان پیدا کنیم بی‌گمان جز دسته اندکی نبوده‌اند و پس از زمانی از میان رفته‌اند.

باید دانست در آمدن سلجوقیان به ایران و چیره شدن ایشان بیش از آنچه در کتابها نمایان است ارج می‌دارد. اگر این راست است که باید هر پیشامدی را از روی نتیجه‌های آن بسنجیم، باید جنگ دندانان و فیروزی را که سلجوقیان در آن جنگ بر سلطان مسعود غزنوی یافتند یکی از بزرگترین پیشامدهای تاریخی بشماریم. زیرا در نتیجه آن جنگ و فیروزی است که ترکان به انبوهی در ایران و عراق و سوریا و آسیای کوچک پراکنده شدند و چندین پادشاهی بزرگی از آنان پدید آمد و دامنه شهر گشایی‌های آنان تا آن سوی رود دانونب در اروپا کشیده گردید.

کسانی که از تاریخ آگاهند، این می‌دانند که ترکان در زمان اشکانیان، به انبوهی فراوان، به مرز ایران رسیدند و در آنجا نشیمن گرفته و بنیاد پادشاهی نهادند. ولی در آن زمان، اشکانیان و پس از ایشان، ساسانیان، با نیرویی که می‌داشتند، همیشه جلو آنان را می‌گرفتند. سپس نیز چون ساسانیان بر افتادند، تازیان در برابر ترکان جای آنان را گرفتند و تا سبصد سال بیشتر همیشه جلو آنان را می‌گرفتند. سپس نیز چون رشتۀ کار تازیان از هم گسیخت، سامانیان همواره سبصد هزار سواره و پیاده در مرز کشور نگاهبان می‌گماردند و راه ترکان را باز نمی‌گذاشتند. همین رفتار را سلطان محمود و پسرش، مسعود، نیز می‌نمودند. اینان، گرچه خود ترک بودند، میان ایرانیان بزرگ شده و دربارشان يك دربار ایرانی بود، و این است راه به‌روی ترکان باز نمی‌داشتند. دسته‌هایی را که خودشان آورده بودند، چنانکه خواهیم دید، از آن نیز پشیمانی می‌نمودند.

هزار سال کمابیش ترکان در مرز ایران ایستادند، و در این میان شماره ایشان بس انبوه گردیده و دسته‌های دیگری از پشت سر به آنان پیوستند و همیشه آمادۀ کوچ و پیشرفت می‌ایستادند؛ و چون طغرل يك و برادرانش در سال ۴۳۱ ه. ق. سلطان مسعود را شکستند و بر خراسان دست یافته بنیاد فرمانروایی گذاردند، و بدین سان راه کوچ باز گردید، گذشته از گروه بسیار انبوهی که با خود سلجوقیان آمدند و سپاه ایشان بودند، گروه‌های دیگری از پشت سر پیایی رسیدند، و شاید بیست سال نگذشت که به هر گوشه ایران پراکنده شدند، و دسته‌هایی از آنان تا به عراق و دیگر جاها پیش رفتند.

اگر کسانی کتاب ابن اثیر و دیگر کتابها را بخوانند و تاریخ سده‌های اسلامی را تمام با گام پیش آیند، نیک خواهند دید که آمدن سلجوقیان رنگ دیگری به جهان اسلام داده و روزگار نوینی را باز کرده، و در همه جا رشته کارها به دست ترکان افتاده. اگرچه در هیچ جا شماره درستی از آنها به دست نمی‌دهند و خود نتوانستندی داد، لیکن جمله‌هایی را گاهی می‌نگارند که اندازه انبوهی ترکان را می‌رساند.

ابن اثیر در سال ۴۳۵ هجری می‌گوید: «در این سال ده هزار خرگاه از ترکان، که همیشه به سرزمین مسلمانان و پیرامونهای کاشغر و بلاساغون تاخته تاراج کردند، اسلام پذیرفتند و در عید قربان بیست هزار گوسفند سر بریدند.» می‌گوید: «این تیره‌ها پیش از این ناچار بودند که همگی یکجا گرد آمده خود را از آسیب مسلمانان نگاهدارند. لیکن چون اسلام پذیرفتند هر گروهی رو به سوی آورده و در سرزمینهای اسلامی پراکنده شدند و هر ده هزار خرگاه یا بیش یا کم در سرزمین دیگری فرود آمدند.»

همو در سال ۴۴۰ می‌گوید: «این سال گروه بسیاری از غزان ماوراءالنهر پیش ابراهیم بنال (برادر مادری طغرل بیک که فرمانروای ری و همدان بود) آمدند. او گفت: سرزمین من گنجایش شما و توانایی روزی و خوراک شما را ندارد. بهتر آن است که به‌روم (آسیای کوچک) رفته و با کافران جنگ و در راه خدا کوشش کنید.»

ابن بی‌بی می‌نویسد: «چون سلیمان‌شاه، پسر قتلش، را به جنگ روم به آسیای کوچک فرستادند صد و بیست هزار خانوار ترکمن را، که از ترکستان آمده بودند، سپاه او کردند.»^۱ از این نوشته‌ها، که از کتابها تکه تکه به دست می‌آید، پیداست که در زمان سلجوقیان، ترکان به انبوهی بسیار به ایران و این سرزمینها آمده‌اند، و این چیزی است که خود تاریخ نیز می‌رساند. زیرا گذشته از پادشاهی بسیار بزرگی که طغرل و برادرانش در ایران و عراق بنیاد نهادند و آن کارهای بزرگ را انجام دادند، یک پادشاهی دیگر از ایشان در آسیای کوچک به نام سلجوقیان روم پدید آمده، که آن نیز بزرگ و نیرومند بوده و جایی در تاریخ برای خود باز کرده. پس از مرگ ملک‌شاه یک پادشاهی نیز در شام پدید آمده. پس از آن، اتابکان در آذربایجان و فارس و ارمنستان و دیگر جاها برخاسته‌اند. پس از آن خوارزمشاهیان پیدا شده‌اند. پس از زمان مغول، قره قویونلویان و آق قویونلویان پدید آمده‌اند. در آسیای کوچک عثمانیان برخاسته و آن کارهای بزرگ تاریخی را انجام داده‌اند. اینها همه با دست ترکان انجام گرفته و بهترین رهنمون به‌فرونی و انبوهی ایشان در ایران و این پیرامونها می‌باشد.

نخستین دسته‌های ترکان در آذربایجان - اگرچه راه کوچ به‌روی ترکان از زمان پادشاهی سلجوقیان باز شد، لیکن باید دانست دسته‌هایی پیش از آن زمان به ایران آمده‌اند و به آذربایجان رسیده‌اند. بدین‌سان که سلطان محمود چون به ماوراءالنهر رفت، گروهی از ترکان را (پنجاه هزار تن کمایش) با خود به ایران آورد و در خراسان نشیمن داد، و اینان چون زمانی بودند دسته‌ای از ایشان جدا گردیده از راه کرمان آهنگ اسپهان کردند؛ و چون محمود نامه به علاءالدوله، خداوند اسپهان، نوشت که آنان را بازگرداند و یا کشته سرهاشان را فرستد و علاءالدوله می‌خواست به نیرنگ این کار را انجام دهد، ترکان فهمیده و خود را از دام رها گردانیدند و از اسپهان بیرون آمدند و در همه جا یغماکنان خود را به آذربایجان رسانیدند، که می‌توان گفت نخستین دسته از ترکان در آن سرزمین بودند.

این داستان پیش از سال ۴۱۱ هجری و شماره ترکان یا غزان دوهزار خرگاه کمایش بوده که هر خرگاهی را روی هم هفت یا هشت تن می‌توان شمرد. خداوند آذربایجان در این زمان وهسودان پسر محمد روادی بود، و او چون با فرمانروایان نزدیک دیگر، از شلدایان آران و دیگران، دشمنی و همچشمی می‌داشت از رسیدن اینان که همه مردان جنگجو و سخت کمان می‌بودند خشنود گردید و در آذربایجان نشیمن داد. ولی اینان آسوده ننشستند و پیاپی به ارمنستان و جاهای دیگر ناختمند و تاراج و ویرانی دریغ نگفتند، چنانکه ایشان را داستانهای درازی هست که ما در جای دیگری نوشته‌ایم و در اینجا نیازی به یاد کردن آنها نمی‌بینیم.^۱

آن دسته از این ترکان که در خراسان باز ماندند، چون آنان هم دمی آسوده نمی‌نشستند، محمود بارها سپاه به سرکوب ایشان فرستاد و یک بار نیز خود بر سر ایشان رفت و همگی ایشان را از خراسان به بلخانکوه بازراند. لیکن چون در سال ۴۲۵ ه. ق. محمود مرد و پسرش محمد درغزنین به جای وی نشست و از این سوی مسعود از ری لشکر بر سر غزنین می‌برد، در این هنگام دوباره او دسته‌هایی از ترکان یا غزان را به یاری خود خواست و سپس آنان را در خراسان نشیمن داد که سالهایی در آنجا می‌بودند و مردان ایشان در سپاه کار می‌کردند. لیکن مسعود چون کینه ایشان را در دل می‌داشت، خواست به نیرنگ کینه جوید و آنان را همراه تاش - فراش روانه ری گردانید و به او دستور گرفتن و کشتن آنان را داد، و تاش در ری چون خواست اندیشه خود را به کار بندد، در میانه آشوب برخاست و ترکان دلیرانه جنگ نمودند و تاش را، که سپهسالار ری می‌بود، کشته و همه کسان مسعود را از ری بیرون کردند. این در سالهای ۴۲۸ و ۴۲۹ ه. ق. بود، که این هنگام سلجوقیان نیز به خراسان درآمده بودند و مسعود چون گرفتار ایشان بسود نتوانست به‌ری پردازد، و این ترکان چون به آنجا دست یافتند یک دسته در آنجا

بازماندند و دسته دیگری از ایشان نیز آهنگ آذربایجان کردند، که دومین دسته ترکان در آن سرزمین بودند.

وهسودان به اینان نیز جا داد و اینان نیز به پیروی از دسته پیشین در آران و ارمنستان به تاخت و تاراج پرداختند و چندان ترس از ایشان در دلها جا گرفت که بهر کجا رو می آوردند، مردم در برابر ایشان ایستادگی نمی نمودند. وهسودان بسیار کوشید که ایشان را رام خود سازد ولی نتوانست؛ و سرانجام ناگزیر شد با جنگ و خونریزی ایشان را از آذربایجان دور راند؛ و در میانه داستانهای رخ داده که ما اینجا نیاز به نگاشتن آنها نمی داریم، زیرا از زمینه سخن ما بیرون است.^۱

آذربایجان در زمان سلجوقیان - چنین پیداست که از این ترکان در آذربایجان جز کسان کمی نماندند. لیکن در این میان طغرل یک بنیاد پادشاهی نهاده روز به روز بر پهناوری خاک خود می افزود، و در سال ۴۴۶ ه. ق. به آذربایجان درآمد؛ و چون امیر وهسودان و پسرش، میلان، فرمانبرداری نمودند و باج به گردن گرفتند، طغرل آنان را برنیداخت. لیکن اینان دبری نپایندند و آذربایجان یکسر به دست سلجوقیان افتاد؛ و چنانکه گفته ایم اینان سپاهشان همه از ترکان بودند و چون یکی را به فرمانروایی شهری می فرستادند، دسته هایی را از آنان همراه می فرستادند؛ با آذربایجان نیز همان را کردند. گذشته از ایلهایی که از پشت سر سلجوقیان از ترکستان آمدند و به همه جا پراکنده شدند، و چون آذربایجان چمن و چراگاه فراوان دارد و برای زندگانی چهارپاداری سزاوارتر از دیگر جاهاست، بی گمان ایلهای ترك در اینجا فروتن و فراوانتر گردیدند. و چون از آن زمان تا در آمدن مغولان به ایران فرمانروایی از آن ترکان و رشته کارها در دست ایشان می بود و مردم ناگزیر از رفت و آمد و گفتگو می بودند، پیداست که کم کم گوشها به زبان ترکی آشنا گردید و بیشتر مردم هر کسی جمله هایی را از آن یاد گرفت.

هم از این زمان بود که نامهای پاره ای آبادیها ترکی گردید و ترکان در دیههایی که نشین گرفتند، اگر نام يك آبادی معنای روشنی داشت آن را ترجمه نموده نام ترکی نهادند (چنانکه این رفتار را تازیان پیش از اینان کرده بودند^۲) و این است ما امروز در آذربایجان يك رشته نامهای آبادی می یابیم که هم معنای آنها به فارسی در آنجا و یا جاهای دیگر نیز هست همچون: اشگه سو، یا قوز آغاج، استی بولاغ، شکدی (سکدلو)، گردگانلو، قوزلو، قزلجه و مانند

۱- بخش دوم شهریاران گننام دیده شود.
۲- تازیان نیز چون به ایران آمده اند و نشین گرفته اند بسیاری از نامهای آبادیها را که معنی آنها را فهمیده اند به عربی ترجمه کرده اند. چنانکه «سکسر» را که گویا در آن هنگام «سکر» گفته می شده «راس الکلب» گردانیده و به جای «دیه نمک» و «دزباد» و «خاکستر» از آبادیهای خراسان، و «دیو بچین» از دیه های همدان، قره الملق و قصرالریح و رماده و قره الجین گفته اند و از این کوه بازمی تواند پیدا کرد.

اینها که در برابر آنها آب باریک و یک‌دار و گرمخانی و بیدک و گردگانک و جوزدان و سرخه را داریم.

با اینهمه در زمان سلجوقیان زبان آذربایجان همان آذری بوده و ترکی جز زبان ترکان تازه رسیده شمرده نمی‌شده. چنانکه نوشته یاقوت حموی را، که در آخرهای زمان سلجوقیان نوشته و آذری را زبان آذربایجان ستوده، آوردیم.

آذربایجان در زمان مغولان - در زمان مغولان، از آغاز آن آگاهی دیگری درباره آذربایجان نمی‌داریم. پیداست که مغولان، که آنجا را تختگاه ایران گرفتند، دستهای انبوهی را که از مغولستان با خود آورده بودند، در آنجا نشیمن دادند. لیکن اینان جز از ترك می‌بودند و زبانشان جز از ترکی می‌بود. ترك و مغول زبان یکدیگر را نفهمیدند. ما نمی‌توانیم گفت که در زمان مغول بر شماره ترکان در آذربایجان افزود، و رهنمونی برای چنان سخنی در دست نمی‌داریم. آری از سده چهارم هجری، ایرانیان در همه جا آلودگیها پیدا کرده و در همه جا رو به درماندگی و زبونی نهاده بودند و درباره آذربایجان نیز چنین گمانی را توان برد، و از این راه می‌توان گفت ترکان که در آنجا می‌بودند، روز به روز چیره‌تر و نیرومندتر می‌گردیده‌اند و بسر بومیان فزونی پیدا می‌کرده‌اند.

از نیمه‌های زمان مغول، تنها سفرنامه مادکوپولو را در دست می‌داریم که در سال ۱۲۹۳ م. (۶۹۳ ه. ق.) به تبریز آمده و چون از مردم آنجا سخنی می‌راند، نامی از ترکان نمی‌برد. اگر چه این نوشته مادکوپولو از روی باریک‌بینی نبوده، زیرا بی‌گمان در آن زمان دسته‌ای از ترکان در تبریز نشیمن می‌داشتند. چیزی که هست چندان فزون نبوده‌اند که مارکو از بودن ایشان آگاه گردد.

از آخرهای آن هم سفرنامه ابن بطوطه را می‌داریم که در زمان سلطان ابوسعید به تبریز رسیده و چنین می‌نویسد: «بر بازار گورها بمان گذشتم، چشم از دیدن گورهاها گوناگون خیره ماند. غلامان نیکروی، از آن بازرگانان، جامه‌های زیبا در سر و دستمالهای ابریشمی به کمر بسته، در پیش روی خواجگان ایستاده و گورها را به دست گرفته و به زنان ترك نشان می‌دادند و آنان در خریدن بر یکدیگر پیشی می‌جستند و بسیار می‌خریدند. من فتنه‌هایی در آنجا دیدم که باید به خدا پناه جست؛ و چون به بازار عنبرفروشان در آمدم، مانند همان را بلکه بیشتر در اینجا دیدم.»

این نوشته بسر بطوطه همان را می‌رساند که ما در بالا نوشتیم. ترکان در تبریز می‌نشسته‌اند، لیکن ترك و تاجیک از هم جدا می‌بوده‌اند.

نیز از آن زمان صفوة‌الصفای ابن‌بزاز در دست ماست، که چون تاریخ زندگانی شیخ -

صفی‌الدین اردبیلی رامی نگارد از داستانهای بسیاری که می‌آورد پیداست که در آن زمان در آذربایجان ترك و تاجیک با هم می‌بوده‌اند ولی بیشتری در سوی تاجیکان می‌بوده. چه او در بسیارجا نام ترکان را می‌برد که پیش شیخ می‌آمده‌اند و یا شیخ به‌دیه‌آنان می‌رفته. نیز در نام بردن از آبادیهای گاهی پاره‌ای نامهای ترکی از یلغوزآغاج، و یوزآغاج، و آق‌دام، و دزلی و مانند این می‌برد.

نیز گاهی پاره‌ای جمله‌هایی از پیوسته یا پراکنده به «آذری» یا به‌گفته خودش به «زبان اردبیلی» از زبان شیخ و دیگران می‌نگارد (که ما آنها را سپس خواهیم آورد). همه اینها گفته ما را استوارتر می‌گرداند.^۱

نیز از آن زمان نزهةالقلوب حمدالله مستوفی را می‌داریم که مقاله سوم آن در جغرافی و چگونگی شهرهای ایران است و در سال ۷۴۵ ه. ق. (پنج سال پس از مرگ ابوسعید، آخرین پادشاه نیرومند مغولان ایران) پرداخته شده. مستوفی زمانی هم در تبریز نشسته بوده و آذربایجان را نیک می‌شناخته و می‌توانسته درباره مردم و زبان آنجا گشاده‌ترین آگاهیها را به‌یادگار گذارد. لیکن این را نخواست و جز جمله‌های کوتاهی درباره شهرهای آنجا در کتاب خود نیاورده. با اینهمه ما آنها را می‌آوریم و بهره می‌جوییم:

درباره خوی می‌گوید: «مردمش سفیدچهره و ختای نژاد و خوب صورتند و بدین سبب خوی را ترکستان ایران خوانند.»

درباره مراغه می‌نویسد: «مردمش سفید چهره و تركوش می‌باشند و بیشتر بر مذهب حنفی می‌باشند. و زبانشان پهلوی معرب است.»^۲

درباره لیلان، که آن زمان شهر کوچکی بوده، می‌نویسد: «مردمش ترکند.»

شهرک تسوج را می‌نویسد: «سكانش از ترك و تاجيك ممزوجند.»

کلنبر را، که آن نیز شهرکی بوده، می‌نگارد: «مردمش از ترك و طالش ممزوجند.»

درباره تبریز و دیگر شهرها خاموشی گزیده. ولی خواهیم دید که همو در کتاب خود

۱- از همام تبریزی (در گذشته به سال ۷۱۴ ه. ق.) يك ملمع آذری (در جنگی دستنویس شماره ۹۵۵ کتابخانه مجلس شورای ملی) هست که به عنوان نمونه‌ای از آذری سده هشتم ه. ق. را در اینجا می‌آوریم:

کوام و آذر دلی کوپا بی مست	بسدیدم چشم مست رفتن از دست
به مهرت هم بشی خوش گیام از دست	دل خود رفت و می‌دالم که روزی
لوات لارد جمن دیل وکیان بست	به آب زدگی ای خوش عبارت
کزی سر مهر ورزی کست بی کست	دمی بر هاشق خود مهربان شو
موازش کان یسوان بمرت وارست	مفتت گر «همام» ازجان برآید
بیوت خته بام زاهنام سرمست	گرم خاوایری بستم بیونی

درباره این ملمع گفتار محیط طباطبائی در مجله «آموزش و پرورش» سال هفتم شماره دهم و «ایران کوده» شماره ۱۵ دیده شود. — گرد آورده.

۲- شاید خواستش از معرب این است که با کلمه‌های عربی بسیار در آمیخته بوده است.

جمله‌ای را به «آذری» از زبان تبریز نگاشته است و از آن پیداست که هنوز در تبریز انبوهی از آن بومیان دیرین، و آذری در آنجا روان می‌بوده است.

از این چند جمله مستوفی پیداست که ترکان در آخرهای زمان مغول در آذربایجان جا برای خود باز کرده و در شهرها نیز نشین می‌داشته‌اند، و در برابر بومیان دیرین، یا به گفته خود او «تاجیکان» می‌بوده‌اند. نیز پیداست که در آن زمان نام «آذری» از میان رفته بوده است و مستوفی آن را نمی‌شناخته و این است به جای آن نام «پهلوی» به کار برده است.^۱

آذربایجان پس از مغولان - پس از مغولان در ایران شورش بس سختی برخاست؛ زیرا چون ابوسعید در سال ۷۳۵ ه. ق. درگذشت و او را جانشینی نبود، میان سران مغول کشاکش افتاد که هر یکی مغول‌پسری را به پادشاهی برداشتند و با هم به جنگ و کشاکش برخاستند؛ و هنوز يك سال از مرگ ابوسعید نمی‌گذشت که سه پادشاهی بنیاد یافت و بر افتاد، و تا سالیانی این کشاکش و لشکرکشی پیش می‌رفت و ایرانیان که این زمان بسیار خوار و زبون می‌بودند، زیر پا لگدمال می‌شدند. و چون آذربایجان تختگاه مغول بوده، بیشتر این کشاکشها و جنگها در آنجا رخ می‌داد و بیشتر زیان و آسیب به آنجا می‌رسید و مردم از پا افتاده نابود می‌شدند. در همان زمانها بود که شهر تبریز گزند بس سختی دید. زیرا آذربایجان، که در دست سلطان احمد ایلکانی می‌بود و او امیرولی استرآبادی را به فرمانروایی تبریز گماشت، در سال ۷۸۷ ه. ق. تفتش‌خان، پادشاه دشت قپچاق، به دشمنی سلطان احمد، ناگهان پنجاه هزار سوار مغول بر سر شهر فرستاد، که امیرولی بگریخت و مردم بیش از يك هفته جنگ و ایستادگی نتوانستند و مغولان به شهر درآمده آنچه گزند و آسیب بود دریغ نگفتند.

پس از این گزندها نوبت تیمور و لشکر کشیهای او رسید. در زمان او آذربایجان چندان آسیب ندید. لیکن چون دوره او به سر رسید، آذربایجان بار دیگر میدان کشاکش گردید. زیرا چنانکه در تاریخهاست، نخست خاندان قره‌قویونلو با دسته‌های بس انبوهی از ترکان به آنجا در آمدند و بنیاد پادشاهی نهادند و همیشه در جنگ می‌بودند، و پس از آن نوبت آق‌قویونلو یان رسید که همچنان با ایلهای انبوهی به اینجا رسیدند و بنیاد پادشاهی نهادند و همیشه در جنگ و کشاکش می‌بودند و تا برخاستن شاه اسماعیل صفوی در سال ۹۰۶ ه. ق که هفتاد سال از تاریخ مرگ ابوسعیدی گذشت، آذربایجان همیشه میدان لشکر کشیها و جنگها می‌بود، و به گمان من باید انگیزه بر افتادن زبان «آذری» را از شهرهای آذربایجان و رواج ترکی را در آنها این پیشامدهای هفتاد ساله دانست.^۲ زیرا در این زمان است که از يك سو بومیان لگدمال و نابود شده‌اند و از

۱- این نویسندگان «پهلوی» را به میزبانهای بومی این شهر و آن شهر می‌گفته‌اند و از منهای که ما امروز به کلمه می‌دهیم آگاهی نداشته‌اند. ۲- در کتاب «روضات‌الحنان و جنان‌الجنان» تألیف حافظ حسین کر بلائی تبریزی، تصحیح و تملیق جعفر سلطان‌القرائی در مجلد دوم جمله‌ای و در پیشتی از درویش باغوبی به نام -

یك سوتركان به انبوهی بسیار و به اینجا آورده اند و بر شماره ایشان بسیار افزوده. در زمانهای پیشین، تركان بیشتر در دیهها می نشستند و لی این زمان چون فرمانروا می بودند شهرها را فرا گرفته اند و زبانشان در آنها رواج یافته است.

آذربایجان در زمان صفویان این را به آسانی توان پذیرفت که جا باز کردن ترکی برای خود در آذربایجان و به کنار زدن آن آذری را، پیش از پادشاهی صفویان انجام گرفته و دلیل این، گذشته از چیزهای دیگر، حال خود آن خاندان می باشد. زیرا ایشان بی گمان از بومیان آذربایجان بوده اند و زبانشان آذری بوده و ما دویتهایی از شیخ صفی، نای بزرگ ایشان که در آخر زمان مغول می زیسته، در دست می داریم که آنها را خواهیم آورد. با این حال چون به زمان شاه اسماعیل، بنیادگذار پادشاهی، می رسم، می بینیم زبان ایشان ترکی گردیده و خود آن شاه به ترکی شعرهایی می سروده که دیوانش در دست است.

اگرچه اسماعیل مادرش از خاندان ترك (دختر حسن بیگ) بسوده و شعر ترکی را به پیروی از امیرعلیشیرنوی می سروده، لیکن اینها با گفته ماناسازگار نیست و خود دلیل چیرگی تركان در آذربایجان و رواج ترکی در آنجا می باشد.

از هر باره بی گفتگوست که در آغاز سده دهم، که پادشاهی صفویان پدید آمده، ترکی پیشرفت خودش را در آذربایجان، چه در شهرها و چه در بیرونها، به انجام رسانیده و خود زبان همگانی به شمار می رفته. با این حال در روزگار صفوی چیزهایی در آذربایجان پیش آمده که اینها نیز به سود آن زبان بوده است و می توان گفت در آن روزگار و در سایه این پیشامدها بوده که ترکی به یکبار چیره شده و «آذری» از شهرها ناپدید گردیده و در بیرونها نیز جز در چند جا باز نمانده^۱.

«ماما عصمت اسپستی» همزمان قره قویونلوها به شرح زیر آمده است:
 «... مروی است که حضرت ماما را برزگری بوده که به امر زراعت ایشان قیام و اقدام می نموده، بوبه ای تخم به زمین می پاشیده و حضرت ماما حاضر بوده فرموده اند که این تخم را خوب نمی پاشی آن بخت برگشته را بر زبان جاری شده که شما عورتانید از کار و بار زراعت چه خبر دارید به حال خود باشید، حضرت ماما را جلالت غالب گشته فرموده اند که: «چکستانی میسندیم» یعنی ای پناگاه مرده نمی پسندی مرا؛ همان لحظه در همانجا آن برزگر وفات کرده، بعد از آنکه وی را برگرفته اند و دفن کرده، حضرت ماما به منزل او به رسم تعزیت رفته اند این شعر را که به زبان رازی است و مردم آن را شهری می گویند خوانده اند:

هنو مستی، هنو مستی، هنو مست
 هنوئی بساده بو آبی از دست
 من به مستی خطایی بامر از دست
 زوان تاروان دهان (یا) بیزوان دست

دکتر ماهیارنوبی در شماره یکم سال هفتم «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» و ادیب طوسی در همان نشریه به سال ۱۳۳۵ مطالبی در این باره نوشته اند. — گرد آورده.
 ۱- پیراجترین سندی که از آذری و گویش مردم تبریز پس از نوشته شدن کتاب «آذری» به دست آمده رساله ای است از روحی امارجانی، هم روزگار سلطان محمد خداپسند (۹۸۵ - ۹۹۶ ه ق) پدر شاه عباس بزرگ که نشان می دهد مردم تبریز تا سال ۱۰۰۰ ه ق. هنوز به زبان آذری گفتگو می کردند. درباره این سند نگاه کنید به مجله «پادگار»، سال دوم، شماره ۳؛ «ایران کوده»، شماره ۱۵؛ «فرهنگ ایران زمین»، سال دوم، صفحات ۳۲۹ - ۳۷۲؛ «نشریه دانشکده ادبیات تبریز»، سال نهم. — گرد آورده.

یکی از آن پشامدها اینکه صفویان، بیشتر پیروان ایشان از ایل‌های ترك می‌بودند. چنانکه چون شاه اسماعیل برخاسته، یاران او جز از ایل‌های استاجلو و شاملو و تكلو و ورساق و روملو و ذوالقدر و افشار و قاجار نبوده‌اند، و دسته‌هایی نیز از قرجه‌داغ آذربایجان بایشان بوده‌اند. تاجیکان، یا بومیان فارس‌زبان ایران، از پانصد سال باز، در نتیجه رواج صوفیگری و باطنیگری و خراب‌اتیگری و سپس در سایه کشتار مغولان و چیرگی دوست ساله ایشان، اندیشه آزادی و گردنفرازی و جانبازی را فراموش کرده و به یکبار از شایستگی افتاده بودند و از ایشان جز کار چامه‌سرایی و پندار بافی و ستایشگری و این‌گونه چیزها بر نیامدی، و این فیروز بختی خاندان صفوی بود که اینان را در کنار نهاده ایل‌های ییابان‌نشین ترك را پیش کشیدند و دست به‌دوش آنان نهاده به پادشاهی برخاستند.

بدین‌سان کار صفویان همه در دست ترکان می‌بوده، و در دربارشان، چه در تبریز و چه در قزوین و چه در اسپهان، به زبان ترکی سخن گفته شدی و لقبها و نامها نیز بیشتر ترکی بودی، همچون: قرداش و یولدش و سرداش و عموغلی و قاپوچی و ایشیک‌آغاسی و ایچ-آغاسی و اسمعیل‌قلی و طهماسب‌قلی و حبیب‌قلی و ایل‌بیگی و ایلخانی و بیگلربیگی و خانلرخانی و قارنجه‌یک و قورخمس‌خان و شیخ‌اغلی و حلواجی‌اغلی و بسیار مانند اینها.

دیگری از آن پشامدها اینکه در زمان صفویان، چون میانه ایران و عثمانی دشمنی سختی پدید آمد، عثمانیان بارها لشکر به آذربایجان کشیدند و بارها به آنجا دست یافته تا تبریز کرسی آنجا پیش آمدند. نخست سلطان سلیم در سال ۹۲۵ ه. ق. چون در چالدران شاه اسماعیل را بشکست، از دنبال او تا تبریز پیش آمده امروز با همه سپاهیان و پیرامونیان انبوه خود در این شهر ماند. پس از او، سلطان سلیمان در جنگهای خود با شاه طهماسب سه بار (یکی در سال ۹۴۵ ه. ق. و دیگری در سال ۹۴۱ ه. ق. و سومی در سال ۹۵۶ ه. ق.) به آذربایجان در آمده، در هر بار زمانی در تبریز درنگ کرد. پس از او، در زمان مراد سوم و خداوند، پسر شاه عباس، که عثمانیان به شیروان و قفقاز دست یافته بودند، در سال ۹۹۳ ه. ق. عثمان پاشا با لشکر بس انبوهی به آذربایجان آمد و با جنگ اینجا را فرا گرفت، و در تبریز سه روز کشتار کرد، و در این بار بود که عثمانیان در آذربایجان استوار نشستند و با پیمانی که در میانه بسته گردید، دربار صفوی آذربایجان را، به‌جز از اردبیل، همه به ایشان وا گذاشت و آنان بیست سال کمایش در آنجا نشستند. سپس چون در سال ۱۰۱۲ ه. ق. شاه عباس آنجا را باز گرفت، چون تا ده و اند سال دیگر جنگ و دشمنی با عثمانیان در میان می‌بوده، دو سه بار دیگر آنان لشکر بر سر آذربایجان آوردند، و چون شاه عباس از جنگ روبرو پرهیز می‌نمود تا تبریز یا نزدیکهای آن پیش آمدند. همچنین پس از مرگ شاه عباس، سلطان مراد چهارم خود تا تبریز پیش آمد، و شهرهای آذربایجان را که مردم رها کرده و گریخته بودند ویرانه ساخت و بازگشت. نیز در آخر

پادشاهی صفویان، هنگامی که افغانان اسپهان را گرفتند، عثمانیان نیز بر آذربایجان و شهرهای غربی ایران تاختند و با جنگ و خونریزی اینها را بگشادند و سالیانی در آنجا بودند تا نادر بیرونشان کرد.

این جنگها و لشکر کشیها همه به زبان آذری به سر می آمد. زیرا تاجیکان یا گویندگان آن زبان، که ناتوانتر می بودند، در این پیشامدها بیشتر از دیگران پایمال می شدند و از میان می رفتند. از آن سوی، چون عثمانیان ترك می بودند و از این سوی هموردان ایشان نیز جز ترکان نبودند، از این رو کارها همه با زبان تركی می بود و آذری جز در خاندانها به کار نمی رفت، و روز به روز از رواج آن می کاست و کم کم فراموش می شد.^۱

بیش از این به تاریخ نمی پردازیم. بدین سان تركی در زمان سلجوقیان به آذربایجان دیر آمده و در هفتصد سال یا بیشتر کم کم بر آنجا چیره شده و زبان بومی را از میان برده که جز در گوشه ها و کنارها نشانی از آن باز نمانده.

اگرچه این تنها درباره آذربایجان نیست. آنان نیز همین حال را دارد و آذری، زبان آنجا که برادر آذری بوده، به همین سان از میان رفته و جز نشان کمی از آن در گوشه ها و کنارها باز نمانده. زنجان و پیرامونهایش نیز به همین حال است و زبان آنجا به یکبار ناپدید شده. پیرامونهای همدان و قزوین نیز همین حال را دارد و تركی در آنها رواج گرفته. لیکن چون ما سخن از آذربایجان می رانیم، تنها به آنجا پرداخته ایم.

هم باید دانست که پراکندگی زبان تركی در ایران، در زمان صفویان، به بالاترین پایگاه خود رسید؛ و چون ایشان سپری شدند، پیشرفت تركی نیز باز ایستاد و سپس رو به پسرفت نهاد، به ویژه پس از آغاز مشروطه و پیدایش شور میهن خواهی در ایران و بنیاد یافتن روزنامه ها و دبستانها، که همه اینها تركی را باز پس می برد و از میدان آن می کاهد.

در این باره خود آذربایجان پیشگام است و از آغاز جنبش مشروطه یکی از آرزوهای آذربایجانیان برگرداندن فارسی به آنجا بوده و همیشه در برابر نگارشهای روزنامه های استانبول و باکو روی سرد نشان داده اند و با آنکه زبان کنونی فارسی بسیار نارساست و بسیاری از معنیهایی که به تركی توان فهمانید این زبان به فهماندن آنها توانا نیست^۲، و از هر باره بر يك

۱- محمد هیله رودی در «مجمع الامتال»، که به سال ۱۵۴۹ ه.ق. گرد آورده و به کوشش دکتر صادق کیا به چاپ رسیده است، درباره مثل شماره ۱۹۱۸، که به زبان آذری است، می نویسد: «کسوند تبریزی را به ملت گناهی می برد که از گلو بکشند، شخصی به او رسیده ترحم نمود و گفت: خلاصی این مرد به چه مبلغ ممکن است. گفتند به فلان مبلغ. آن شخص جوانمردی نموده مبلغ را حاضر ساخت. تبریزی آن مبلغ را در خوبهای خود حقیر دانسته به زبان خود گفت: 'ورم کش مگر خروسی بچه می خرد؟'... گرد آورنده. ۲- در تركی آذربایجان گذشته (ماضی) بر چهارده گونه و اکنون (مضارع) بر چهار گونه است ولی در فارسی کنونی گذشته بیش از چهار گونه و اکنون بیش از يك گونه ندارد و این نمونه رایج آن و فارسی این می باشد. لیکن ما این فارسی را از فارسی برداشته ایم و اکنون در فارسی نیز سیزده گونه گذشته و سه گونه اکنون به کار می بریم.

آذربایجانی سخت است که با این زبان سخن راند، با اینهمه در آذربایجان آرزوی رواج فارسی در میان خاندانها از سالها روان است.

گفتار سوم چند سخن در پیرامون آذری

زبان شمال و زبان جنوب - باید دانست که زبانی که ما امروز سخن می‌گوییم و آن را فارسی و یا ایرانی می‌نامیم، همان زبان است که چهار هزار سال پیش از این ایران یا، مردم ایر، در مین باستان خود «ایران ویج» سخن می‌گفته‌اند، و چون از آنجا کوچیده و به‌پشته ایران آمده‌اند، آن را همراه آورده‌اند. چیزی که هست، گذشت زمان و پیشامدها در زبان کنارگر افتد و این است هیچ زبانی همیشه به یک حال نماند و هر زمان رنگ دیگری به‌خود گیرد. زبان ما نیز در این چهار هزار سال چون با پیشامدهای بزرگی برخورد کرده، این است هر زمان به رنگ دیگری افتاده، و اگر یکی این رشته را دنبال کند و چنین خواهد که تاریخی برای این زبان، از آغاز آن تا این زمان، بنگارد شاید بتواند یک کتاب بزرگ هزار صفحه‌ای پدید آورد. ما گذشته از چیزهای دیگری، نمونه‌هایی از این زبان، از زمانهای گوناگون، در دست می‌داریم: نخست اوستا که بازمانده از سه هزار سال پیش است. سپس نوشته‌های سنگی یستون و عباس آباد و مانند اینها، که چندصد سال دیرتر از اوستا و بازمانده از زمان هخامنشیان است. سپس نوشته‌های سنگی بازمانده از آخرهای اشکانیان و نوشته‌های سنگی و سکه‌ها، بازمانده از آغازهای ساسانیان، که دیگر دیرتر می‌باشد. سپس چون به آخرهای ساسانیان می‌رسیم، کتابها از آن زمان بازمانده. پس از آن نیز بسیار روشن می‌باشد.

ما اگر این نمونه‌ها را پهلوی هم گذارده و بایکدیگر بسنجیم، پیداست که همگی یک زبان است ولی هر زمان جداییهای دیگری پیدا کرده. ما چون می‌گوییم زبان اوستا یا زبان هخامنشی یا زبان پهلوی یا زبان فارسی اینها نامهای یک زبان است که چون به رنگهای گوناگون افتاده ایسن نامهای گوناگون را پیدا کرده. این فهرستی از تاریخ زبان است.

لیکن در اینجا چیزهای دیگری هم هست که باید از دیده دور نداشت: یکی اینکه ایران، یا مردم ایر، که از «ایران ویج» به اینجا درآمده‌اند، تیره‌های گوناگون بوده‌اند و ما نامهای سه تیره بزرگ را از ایشان، که ماد و فارس و پارت باشد، می‌شناسیم. مادان در شمال، و فارسان در جنوب، و پارتان در شرق، نشین گرفته بودند، و هر سه یکی پس از دیگری بنیاد پادشاهی در اینجا نهاده‌اند. پیداست که زبان اینان همه یکی بوده و پیداست که پاره‌ای جداییها در میان بوده این چیزی است که ما از روی اندیشه در می‌یابیم. لیکن ما این را نیز دانستیم که میان مادان و فارسین، یا بهتر گویم میان شمال و جنوب، از رهگذر پاره‌ای حرفها نبر جدایی بوده. بدین سان

آنچه در شمال بیشتر «ش» بوده در جنوب «س» می‌شده، چنانکه اکنون نیز آنچه در شمال «شمیران» و «شمیرم» هست در جنوب به‌جای آن «سمیران» و «سمیرم» می‌باشد؛ و ما می‌توانیم پنداشت که داستان رشته و رسیدن و فرشته و فرستادن و نوشتن و می‌نویسم و مانند اینها، که فراوان است، از این راه پدید آمده. نیز آنچه در شمال «گ» بوده در جنوب «ج» می‌شده، چنانکه هنوز هم در شمال «گهرام دز» و در جنوب باسخ ده آنها «جهرم» می‌باشد. نیز آنچه در شمال «ز» بوده در جنوب «د» می‌شده، چنانکه هنوز هم به‌جای «دانم» و «داماد»، که از زبان جنوب است. در شمال «زانم» (در کردی) و «زوما» (در سمنانی) گفته می‌شود. اینها چیزهایی است که ما یافته‌ایم و باشد که چیزهای دیگری نیز بوده.

از این روست که ما می‌دانیم اوستا به زبان شمال است. زیرا چون می‌سنجیم، نشانه‌های شمالی را در آن پدیدار می‌بینیم. ۱. از آن سوی در کتابها نیز همیشه زردشت را از مردم شمال شمارده‌اند و بیشتر او را برخاسته از آذربایجان دانسته‌اند. از این رو می‌توان اوستا را نخستین نمونه از زبان آذربایجان پنداشت.

نیمزبانها چگونه پدید آمده؟ یک چیز دیگر که باید از دیده دور نداشت بودن نیمزبانهاست. زیرا ما امروز اگر نگاه کنیم، گذشته از زبان بزرگی که از آن همه کشور است، نیمزبانهای دیگری، از سمنانی و گیلکی و مازندرانی و کردی و سرخه‌ای و شوشتری و بسیار مانند اینها، در این گوشه و آن گوشه سخن گفته می‌شود، و ما آنچه می‌دانیم این گونه نیمزبانها از نخست در ایران بوده و ما آنچه درباره پیدایش اینها می‌اندیشیم و باور می‌کنیم این است که چنانکه از تاریخ به دست می‌آید، پیش از آنکه مردم ایر به پشت ایران در آیند، تیره‌های پراکنده بسیاری در اینجا نشین می‌داشتند که زبان و نژادشان گوناگون و زندگی‌شان از یکدیگر جدا می‌بوده؛ و پیداست که «ایران» چون به اینجا رسیده‌اند آنان را به یکبار نابود نساخته‌اند و اگر هم جنگی رو داده و آن تیره‌ها زبون شده‌اند از میان نرفته‌اند، و بلکه با «ایران» زیسته و کم‌کم به آنان در آمیخته‌اند، و این ناگزیر است که زبانهای آنان نشانی‌هایی از خود باز گذارده‌اند. بدین سان که فلان تیره، که مثلا در سمنان می‌نشسته و زبان جداگانه داشته‌اند، چون با «ایران» در آمیخته‌اند، زبان‌شان نیز با زبان «ایران» در آمیخته و نیمزبان سمنانی از آن پدید آمده. همچنان در گیلان و مازندران و دیگر جاها از آمیزش دو زبان، نیمزبان آنجا پدید آمده؛ این است ما چون اینها را می‌سنجیم در همگی ریشه و بنیاد یکی است ولی هر کدام در آمیخته‌های دیگری با خود می‌دارد و رنگ دیگری به خود گرفته.

این را با مثالی می‌توان روشن کرد: چنانچه انگارید شما ده ظرف را پر از آب می‌سازید و سپس به هر کدام چیز دیگری در می‌آمیزید — به یکی گلاب و به دیگری زعفران و به سومی عرق بیدمشک و همچنان — اینها از يك سو جنشان یکی است و از يك سو نیز جدایی در میانه‌شان هست، نیمزبانها نیز همین حال را می‌دارند و از چنین راهی پدید آمده‌اند. این است همه آنها شاخه‌های زبان ایران به‌شمارند، زیرا گوهر همه آنها همان زبان «ایران» است که در هر یکی با کلمه‌های بیگانه دیگری آمیزش پیدا کرده و رنگ و شیوه جدای دیگری به‌خود گرفته است.

درباره «آذری» هم می‌باید گفت: زبان مادان است که پس از در آمدن ایشان به آذربایجان و این پیرامونها با زبان بومیان پیشین آذربایگان در آمیخته و رنگ و شیوه دیگری پیدا کرده. می‌خواهیم بگوییم: این پدیده از زبان مادان است و خود آن نیست، و از این روست که ما آن را «نیمزبان» می‌خوانیم. کسانی خراهند گفت: پس زبان مادان چه شده؟! می‌گوییم آن، چون زبان همه مادان بوده، همیشه میان ایشان روان بوده است، به‌ویژه در زمان پادشاهی مادان که بی‌گمان همه کارهای کشورداری با آن زبان پیش می‌رفته. سپس نیز در زمان هخامنشیان، اگر چه پادشاهی در دست فارسان و کارهای کشوری با زبان این تیره انجام می‌یافته (و نوشته بیستون نمونه آن زبان می‌باشد)، ولی چنانکه گفته‌ایم فارسان با مادان زبان‌شان یکی بوده است و به‌هر حال زبان مادان جای خود را می‌داشته است. همچنین در زمان اشکانیان و ساسانیان، که ما زبان آن زمانها را به نام پهلوی می‌خوانیم، این نام زبانهای شمال و جنوب را نیز در برمی‌دارد.

ما این را گذشته از آنکه به اندیشه در می‌یابیم، دلیل نیز از برای آن در دست می‌داریم. زیرا از نوشته‌هایی که با خط پهلوی از زمان ساسانیان و آغاز اسلام بازمانده بوده و از چند گاه پیش شرقشناسان اروپایی و برخی دیگر آنها را به دست آورده و به نام کتابهای پهلوی به چاپ رسانیده‌اند، دونوشته‌ای است یکی به نام ایاتکاد ذریبان (یادگار زیربان) و دیگری به نام درخت آسوریک (درخت سوری)، و آنچه نگارنده جسته و دریافته‌ام این دونوشته در آذربایجان نوشته شده، و این است از رهگذر زبان با دیگر کتابهای پهلوی جدایی در میان است و ما در آنها کلمه‌هایی می‌بینیم که جز در «آذری» و یا در آذربایجان پیدا نمی‌شود. از این رو ما آنها را پس از اوستا نمونه دوم از زبان آذربایجان می‌شناسیم، و از اینجا پیداست که در زمان ساسانیان، گذشته از آذری — که بی‌گمان در آن زمان نیز می‌بوده — زبان دیگری آذربایجان را — یا بهتر گوییم: همه سرزمین مادان را — بوده که بیشتر در نوشتن به کار می‌رفته است، و هنوز تا

۱ — در ترکی آذربایجان دسته انبوهی از کلمه‌های فارسی به کار می‌رود چنانکه خواهیم آورد، و اینها بازمانده از «آذری» است.
 ۲ — از این دو دفتر به سخن دراز نیاز هست که می‌باید جداگانه از آنها گفتگو کرد و آن کلمه‌ها را که می‌گوییم جز در «آذری» یا در آذربایجان یافته نمی‌شود نشان داد.

آن زمان جدایی میانه شمال و جنوب به حال خود برده. پس از آن در قرنهای چهارم و پنجم اسلامی می بینیم که با آنکه جغرافی نگاران عرب «آذری» را زبان آذربایجان می نمایند و برخی از ایشان این را هم می نگارند که زبانی است ویژه خودشان و دیگران آن را نتوانند فهمید، با این حال قطران و شاعران دیگر را می بینیم که با فارسی یا زبان همگانی آنجا شعر سروده اند.

جدایی شمال و جنوب چگونه از میان می رود؟ - این خود نکته ای است که چون نوشتن و خواندن در میان يك توده رواج گرفت، زبان ایشان یکسان و يك رو گردد و کمتر جدایی میان این گوشه و آن گوشه از رهگذر زبان بازماند. از این دوست که ما می بینیم پس از اسلام دیگر جدایی میانه شمال و جنوب ایران در زبان همگانی نمانده و شعرهای قطران و دیگران را، که گفتیم در آذربایجان سروده اند، با شعرهای خراسان و فارس در زبان نزدیک به هم می یابیم. اگرچه شاعران بیشتر در شیوه سخن پیروی از یکدیگر می کرده اند و بیشتر از این دوست که از رهگذر زبان به هم نزدیک بوده اند، چیزی که هست این باگفته ما ناسازگار نیست و همین پیروی از یکدیگر، چه در شعر سرودن و چه در کتاب نوشتن، بوده که زبان را یکسان و یکرو گردانیده.

می توان گفت که این یکرویی در زبان همگانی از زمان ساسانیان آغاز شده. زیرا از زمان ایشان بوده که خواندن و نوشتن به رواج افزوده و میانه این گوشه و آن گوشه کشور پیوستگی پیدا شده است؛ و چون پادشاهان ساسانی از تیره فارسی می بودند و در دربار زبان فارسی به کار می رفت، می توان گفت که آن زبان چهره تر درآمده و در آمیزی که میانه زبانهای شمال و جنوب و دیگر جاها پیدا شده چیرگی آن را برده است. «زبان دری» که می گویند، باشد که همین بوده که چون در دربار سخن رانده می شده به نام آنجا «دری» خوانده شده.

به هر حال در قرنهای چهارم و پنجم اسلامی، که ما نمونه ها از زبان فارسی از آن زمانها در دست می داریم، جدایی را که گفتیم میان شمال و جنوب می بوده از میان رفته می یابیم؛ و چنانکه گفتیم می توان پنداشت که دو گونه نگیهایی که در بسیاری از کارها (فعلها)ی زبان فارسی در میان می باشد، چنانکه از «نوشتن» می نویسم و بنویس، و از «رشتن» می ریسیم و بریس، و از «افروختن» می افروزم و بفرورز، و از «سوختن» می سوزم و بسوز، و از «دیدن» می بینم و ببین می آید، و در برخی ریشه ها در همه جا دو گونه پیداست - چنانکه «خفتن» و «خواستن»، و «شنیدن» و «شنفتن»، و بسیار دیگر - اینها باز مانده از همان جداییهای شمال و جنوب است. نمی گویم: بی گمان چنین است. می گویم: توان پنداشت که چنین است.

تعهداری آذربایجان زبان همگانی را - داستان از میان رفتن آذری و چیرگی ترکی را

به آذربایجان که نگاشتیم این را هم باید گفت که زبان همگانی همیشه در آذربایجان بوده است و کتون نیز هست. در زمان صفویان که گفتیم ترکی زبان درباری گردیده و گذشته از آذربایجان در دیگر گوشه‌های ایران رواج یافت در همان زمان چه در آذربایجان و چه در دیگر جاها زبان نگارش جز فارسی نبوده است و این از شگفتیهاست که آذربایجانیان با آنکه از قرن‌ها زبانشان ترکی گردیده بوده همیشه در نوشتن فارسی را به کار می‌بردند. نه تنها در کتاب‌نویسی و چامه‌سرایی، در نامه‌نوشتن به یکدیگر هم جز آن را به کار نمی‌بردند و کتون نیز نمی‌برند. چنانکه گفتیم فارسی آنان راسخ است، با اینهمه هیچگاه آن را رها نکرده‌اند. اگر آذری از میان رفته این زبان همیشه در میان بوده و هست. اگر چه گاهی در آذربایجان کتابها به ترکی نوشته شده و برخی شاعران شعرها سروده‌اند، لیکن اینها بسیار کم و جز از روی هوس نبوده است. پس از مشروطه نیز کسانی هوس کردند روزنامه‌هایی به ترکی در آذربایجان بنویسند و چنین می‌گفتند که زبان مادرزادی بیشتر کارگرافند تا زبان دیگری، کسانی بر آن شدند که در دبستانها نیز تا دو سه سال آموختن با زبان ترکی باشد و از رنجی که شاگردان در آذربایجان از رهگذر زبان می‌کشند کاسته شود؛ لیکن هیچک از اینها پیش نرفت و آذربایجانیان دست از فارسی نکشیدند، و کوششهایی که در همان هنگام، عثمانیان و قفقازیان در کشیدن آذربایجان به سوی خود به کار می‌بردند نتیجه وارونه داد و چنانکه گفتیم آذربایجانیان همیشه به رواج فارسی در میان خاندانها می‌کوشند و در این راه پیشگام می‌باشند.

معروف و مجهول در آذربایجان — این هم می‌باید گفت که در زبان کنونی آذربایجان کلمه‌های بس فراوانی از فارسی به کار می‌رود، و اینها بی‌گمان بازمانده از «آذری» می‌باشد. همیشه یک زبانی چون در برابر دیگری زبون گردید و خواست از میان برود، یک رشته از کلمه‌های خود را در آن زبان به یادگار گذارد. آذری نیز این کار را کرده. دلیل آنکه اینها از «آذری» بازمانده و از فارسی گرفته نشده آن است که برخی از آن کلمه‌ها در فارسی نیست^۱. و آنگاه در همه آنها واو و یاء معروف و مجهول جدا گرفته می‌شود^۲. چنانکه در کلمه‌های دوست، شور، کور، گور، زور، دول و ییل، دیو، میشه، پیشه، شیر (درنده)، واو و یاء مجهول؛ و در کلمه‌های پول، خروش و شیر (خوردنی)، فیل، تیر، پیر، معروف آورده شود. در حالی که در فارسی همگانی به یکبار جدایی میانه معروف و مجهول از میان برخاسته است و فارسیزبانان نه تنها جدایی میانه آنها

۱ — نمونه‌هایی از این کلمه‌ها در دوبیتیهای شیخ صفی دیبه خواهد شد. ۲ — آوازه‌های o و e که در زبانهای اروپایی هست در زبان ایران نیز بوده. بدینسان که واو گاهی آواز ou می‌داده و گاهی آواز o، نیز یاء گاهی به جای اُ می‌آمده و گاهی به جای e و در فرهنگها برای جدایی آن نخستین را معروف و این دوم را مجهول می‌نامیده‌اند. مثلاً می‌گفتند «شیر یا یاء معروف» (Chir)، «شیر یا یاء مجهول» (Cher) همچنین در واو. کتون اینها به یکبار از میان رفته است و کمتر کسی معنی درست آن جمله‌های فرهنگها را می‌داند.

نگذارند بلکه معنی معروف و مجهول را نشانند و اگر در فرهنگها ببینند درمانند.

آذری در کجاها بازمانده؟ چنانکه در گفتگو از رواج ترکی فهمانندیم، آذری به یکبار از آذربایجان ناپدید نگشته است و هنوز در چندجا میان خود بومیان سخن گفته می شود و آنچه ما می دانیم یکی از آنجاها هرزند و گلین قیه (از پیرامونهای مرند)، و دیگری زنوز، و سوم حسنو (در قره داغ)، و چهارم خلخال است. چنانکه شنیده ایم در لبقوان و آن پیرامونها نیز تا شصت و هفتاد سال پیش آن را می ساخته اند و در پاره ای خاندانها گفتگو می شده ولی سپس ناپدید گردیده. از اینجا می توان فهمید که در جاهای دیگری که تاکنون بازمانده نیز روی به نابودی می دارد و باشد که پس از صد سال و دویست سال دیگر نشانی از آن هیچ دیده نشود. دو تن از آشنایان از زبانهای خلخال و هرزند و گلین قیه نمونه هایی برای ما فرستاده اند، و آنچه از اینها پیداست زبان خلخال بسیار جداست. این بیگمان است که «آذری» هنگامی که در آذربایجان رواج می داشته و زبان آنجا بوده در هر شهری رنگ دیگری داشته است و کم و بیش از یکدیگر جدا بوده. زیرا چنانکه گفتیم، زبانی که تنها برای سخن گفتن باشد و در نوشتن به کار نرود زود شاخه شاخه گردد و هر شاخه رویه دیگری به خود گیرد. نمونه هایی که از «آذری» از زمانهای پیشین بازمانده و ما آنها را خواهیم آورد نیز می رساند که «آذری» به هر شهری به گونه دیگری سخن گفته می شده است. چیزی که هست ما این را هم می دانیم که دوری آنها از یکدیگر چندان نبوده که مردم آن شهر زبان این شهر را نفهمند یا به سختی فهمند. ولی جدایی زبان خلخال و زبان هرزند را بیش از آن اندازه می یابیم و چون در این باره هیچ آگاهی نمی داریم و به اندیشه چیزی نمی یابیم به گفتگو از آن نمی پردازیم.

نتیجه این گفتار آنکه «آذری» یکی از نیمزبانهای بزرگ و ریشه داری همچون کردی و مازندرانی و تالشی و گیلانی و مانند اینها بوده و در سراسر آذربایجان سخن گفته می شده، و آن جز شاخه ای از زبان ایران نبوده، و آنچه ما می دانیم این نیمزبانها در باستان زمانها در ایران پیدا شده و همیشه در پشت سر زبان همگانی جایگاهی داشته است.

گفتار چهارم

نمونه هایی که از آذری در دست است

نمونه های پراکنده چنانکه باز نمودیم، «آذری» زبان گفتن بوده و همیشه در پیش روی او زبان همگانی روان، و برای نوشتن جز این یکی را به کار نمی برده اند. از این رو نوشته ای به «آذری» در دست نبوده و یا اگر بوده از میان رفته. لیکن ما از جستجو نمونه هایی را از آن

۱- آقای ناصر رویی نمونه هایی از زبان خلخال و آقای سید صادق سمید نمونه هایی از زبان هرزند فرستاده اند.

در پسران کنده و بی‌بوسته به‌دست آورده‌ایم و می‌خواهیم آنها را در اینجا بیاوریم و آنچه می‌دانیم درباره‌ی هر یکی بنگاریم. نخست به نمونه‌های پراکنده می‌پردازیم:

۱ - حمدالله مستوفی در *نزهة القلوب* در سخن راندن از شهر اورمی می‌گوید: «از میوه‌هایش انگور خلوقی و امرود پیغمبری و آلوی زرد به‌غایت خوب است و بدین سبب تبارزه (تیریزیان) اگر صاحب حسنی را با لباس ناسزا یا بندگویند انگود خلوقی بچه در سبد اندرین یعنی انگور خلوقی است در سبد دریده»^۱.

می‌توان پنداشت که کلمه «بچه» در این جمله غلط رونویسی است، و درست آن کلمه «بی» بوده که در لری و برخی نیم‌زبانهای دیگر به معنی «است» می‌آید و ما در دو بیت‌های شیخ-صفی نیز آن را به معنی «است» خواهیم دید. «در» با زیر دال گویا سبک شده «دریده» و خود صفت کلمه سبد باشد. «اندرین» دیگر شده «اندرون» است.

این شگفت که شرق‌شناس انگلیسی، لسترنج، که مقاله سوم *نزهة القلوب* با راهبری او چاپ یافته این جمله را ترکی پنداشته و در کناره آن کتاب به انگلیسی چنین نوشته: «معنی جمله روشن است ولی درست کلمه‌ها را در ترکی باستان آذربایجان نتوان بیداکرد زیرا با زبان امروزی جدایی بسیار دارد.» این لغزش لسترنج از آنجاست که همچون دیگران زبان آذربایجان را از باستان زمان جز ترکی نمی‌شناخته است و گمان زبان دیگری به آنجا نمی‌برده و چون این جمله را با ترکی نزدیک ندیده، چنین پنداشته که ترکی پیشین آذربایجان با ترکی امروزی آن بسیار دور از هم می‌باشد که خود این پندار بیهوده دیگری است زیرا از زمان مستوفی بیش از شش سده نگذشته و این نشدنی است که در ششصد سال یک زبان چندان دیگر شود که در خور فهمیدن نباشد. بی‌گمان آنچه در گمراهی لسترنج کارگر افتاده کلمه «در» بوده که ما گفتیم با زیر دال و سبک شده «دریده» است. ولی او با پیش دال گرفته که در ترکی به جای «است» است و بسیار فراوان به کار رود.

۲ - ابن بزاد در *صفوة المصفا* در میان داستانی چنین می‌نویسد: «شیخ صدرالدین، خلدالله برکنه، فرمود: از شیخ (شیخ صفی‌الدین پدرش) سؤال کردم وقتی که به حضرت شیخ زاهد رسیدی از دل خبرداشتی؟ شیخ، قدس سره، فرمود، به زبان اردیلی: کار همانده کار تمام بری - یعنی ای خانه آبادان کار تمام بود اما تنبیه مرشد و امانده^۲ بوده.» از این جمله‌ها پیداست که، چنانکه گفتیم، میانه شهرها در آذری جدایی بوده و زبان اردیلی رویه‌ای ویژه خود داشته است.

این جمله بخش واپسین آن (کار تمام بری) روشن است و «بری» گویا رویه آذری «بودی» است. زیرا خواهیم دید که در آذری دالها راه می‌شده؛ ولی بخش پیشین جمله اندکی

۱ - مقاله سوم *نزهة القلوب*، چاپ کتب ص ۸۵. ۲ - *صفوة المصفا*، نسخه چاپی، ص ۲۵.

تاریک است. اگر چه «کت» یا «کد» به معنی خانه در فارسی شناخته می باشد و ما که داستان عوض شدن دال را به راه در «آذری» می شناسیم بسودن «کار» به معنی خانه چندان دور نیست. لیکن با اینچه روی هم رفته کلمه ها تاریک می باشد.

۳- هم این یزازی می نویسد: «ادام الله برکته (صدرالدین) گفت که باری شیخ در این مقام، که اکنون مرقد مطهر است، نشسته بود و به کلمات دلپذیر مشغول بود و جمعی در حضرتش خوش نشسته و مجلس روحانی پیوسته؛ ناگاه علیشاه جوشکابی درآمد که از اکابر دنیاداران ابناء زمان بود، و پادشاه ابوسعید او را پدر خویش خواندی. و شیخ اعزاز فرمود و قیام نمود. علیشاه چون درآمد، گستاخوار شیخ را در کنار گرفت و گفت حاضر باش به زبان تبریزی گوهریافته یعنی سخن به صرف بگو حرفت رسید. در این گفتن دست بر کتف مبارک شیخ زد، شیخ را غیرت سر بر کرد...»

آن نمونه ای از زبان اردبیل بود و این نمونه ای از زبان تبریز می باشد. نکته ای که در این جمله هست آن است که به جای «ت» دوم کس (یا شونده)، «ر» آورده. روشتر گویم: به جای «حریت» «حریر» گفته و ما مانند این را در دویتهای شیخ صفی نیز خواهیم دید. «د» را که به «ر» عوض می کرده اند، گویا در برخی جاها «ت» نیز عوض می شده، و این از نزدیکی است که میانه «د» و «ت» در زبان پیدا می شود. «ژاته» به معنی «آمد» مانندش را در زبان دیگری سراغ نمی داریم، جز اینکه در کردی به جای آمدن «هاتن» گفته شود.

۴- همو گوید: مولانا محبی الدین گفت روزی جماعت الارقیان به حضرت شیخ می آمدند و از آن میان پیره نوشیروان در راه با جماعت الارقیان گفت: «امسال زحمت بسیار کشیده ام از برای نان خریدن» و محمود الارقی، گفت که «از دیه آلاق برخیزیم و به عرضستان برویم» - که دهی است در صفح کسوه سبلان. چون به بندگی شیخ، قدس سره، رسیدند روی بسا پیره نوشیروان کرد، گفت: «پیره نوشیروان، سی سال حق - تعالی - نان داد شکر نکردیم یک سال که کمتر داد شکایت کنیم؟» آنگاه رو با محمود کرد، گفت که «شروه مرزوان به مرز خود (بی)»^۲ این هر دو که ایشان در راه اندیشیده بودند، گفت^۳.

در این جمله تنها کلمه «شروه» ناروشن می باشد و باشد که به معنی شکوه و ارجمندی است. به هر حال گویا جمله به جای مثل به کار می رفته. اینهاست آنچه از آذری، از زمانهای پیشین، به پراکنده نمونه در دست است.

نمونه های پیوسته - اما نمونه های پیوسته چند دویته را که از اینجا و آنجا به دست آمده

۱- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۱۵۷. ۲- در نسخه خطی کهنه ای به جای مرزوان «مرزوانان» است و کلمه «بی» که در نسخه چاپی نیست ما از روی آن نسخه خطی افزودیم. ۳- نسخه چاپی صفوة الصفا، ص ۲۲۵.

می نگاریم و سپس دوبتهای شیخ صفی را جداگانه خواهیم نگاشت.

۱- ابن بزاز می نویسد: حاجی علی از پدر خود پیره نجیب روایت کرد که نوبتی مولانا شمس الدین برنیقی را با شیخ - قدس سره - دغدغهٔ نفاق در خاطر مختلج شد. ناگاه وی را مرض دماغی طاری شد و سر به صرع کشید و در دماغ خلل درآمد. از دیه به خانه ما درآمد و تضرع کرد و زاری آغاز کرد که «از برای خدا، می دانم که مرا این زحمت و خلل دماغ از غیرت شیخ رسیده است.» من برخاستم و به حضرت شیخ رفتم و صورت حال بگفتم شیخ فرمود: «من تنها در زاویه می نشینم، برو او را بیار.» بیامدم و او را برداشتم و به حضرت شیخ می رفتم. در راه، کودکان را دید که به لعب و کعب بازی مشغول بودند، از غایت اختلال دماغ دشنام به قذف به کودکان می داد. چون به حضرت شیخ رسیدیم، شیخ در زاریهٔ قدیم نشسته بود. مولانا درآمد و سر برهنه کرد و بوسه بردست شیخ داد و بنشست و شیخ بخواند و انشد:

هرکه بالایوان دوست اکبری هارا واسان بروران او ریری
من چو مالایوان زره بساوو خونیم زانیر کورر او زاکیری^۱

مولانا شمس الدین بشنید باز برخاست بیامد و سردر قدم شیخ نهاد و در حال، آن مرض از او زایل شد...^۲

این دو بیتی اگر هم ساختهٔ خود شیخ صفی نبوده، چنین پیدا است که جز به زبان «آذری» نیست. ولی از معنای آن چیزی فهمیده نشد جز اینکه «بالایوان» یا «مالایوان» که از خود داستان به معنی دیوانگان فهمیده می شود اگر «با» یا «ما» از ریشهٔ کلمه نباشد «لایو» را می توانیم پنداشت که همان کلمهٔ «لیوه» است که در شوشتری و بختیاری به معنی دیوانه و در آذربایجان به معنی درمانده و ناشایست به کار می آید.

۲- هم ابن بزاز می نویسد: پیره عبدالکریم خلخالی از پدر خود، معروف به چنگی، روایت کرد که ارگت نوبتی با مولانا محمد اسماعیلان، خطیب خلخالی، متوجه حضرت شیخ شدیم. من در راه این دو بیتی بخواندم و انشد:

هرکه اورامنه به نام بخوند شو و رو بسته داری کامرو بند
کارایا می رسی جهنامداران خداوند بنده بی بنده خداوند^۳

۱- در نسخهٔ خطی چنین است.

هرکه مالایوان دوست اکبری هارواسان بروز او ریری
من چون مالایوان زره بساوو خونیم زانیر کورر او زاکیری

۲- صفوة الصفا، نسخهٔ جایی، ص ۱۳۵. ۳- در نسخهٔ خطی چنین می نویسد:

هرکه اورامنه به نام بخوند شود روبسته داری کامرو بند
کارایا میرسی جهنامداران خداوند بنده بی بنده خداوند

ولی پیدا است که آنچه ما از نسخهٔ جایی آوردیم درستتر می باشد.

خطیب محمد گفت: «این معنی روانیست و نتوان گفتن.» چون به حضرت شیخ رسیدیم و بنشستیم، اولین سخن که شیخ آغاز کرد فرمود: «پیره چنگی چون خوانندی در راه که می آمدی خداوند بنده بی بنده خداوند.» چون این سخن بشنیدم، حیرتی به من فرود آمد و خطیب محمد نعره زد و بیخود افتاد...^۱

در این دو بیتی تنها معنی لنگه باز پسین روشن است. از کلمه های آن سه لنگه هم «شو و رو» شب و روز می باشد. در برهان می نویسد: «اورامن نسوعی از خوانندگی و گویندگی باشد که آن خاصه فارسیان است و شعر آن به زبان پهلوی باشد.» اگر «اورامنه» در لنگه نخست يك کلمه باشد می توان گفت که به همین معنی است.

۳- همو می نویسد: خواجه آغا گوید عسرتی بود بانو نام طالبه کار کرده باغبانی کردی. روزی آتش شوقش زبانه کشید و در خاطرش افتاد که شیخ مرا یاد نمی آورد. زبان بگشاد و این پهلوی انشاد کرد:^۲

دیره کین سر به سودای ته کیجی دیره کین چش چو خونین اسره ریجی
دیرد سر باستانه اج ته دارم خود نواجی کو و ربختی چو کیجی^۳

پس از آن پسرش پیامد و پاره سبزی و تره جهت حوایج زاویه بیاورد. شیخ - قدس سره - به او فرمود: «با مادرت بگو که می خواهی که ما ترا یاد آریم! تره و سبزی بی وزن می فروشی، منت چون یاد آرم.»^۴

از فرستادن سبزی و تره پیداست که این درویش بانو در شهر اردبیل یا در پیرامونهای آن باغبانی می کرده و این دوبیتی چه از خود او و چه از دیگری است جز به زبان «آذری» نیست. اما معنی دوبیتی: در سه لنگه نخست تنها کلمه «دیره» نا روشن است و ما اگر آن را کنار نهم معنی آنها این است:

«که این سر با سودای تو گیج است» و «که این چشم اشک خونین می ریزد» و «سر به آستانه تو می دارم». «اسر» (بروزن اسب) در کردی، و «ارس» در شوشتری نیز به معنی اشک

۱- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۱۹۱. ۲- در نسخه خطی می نویسد: «انشاء کرد». در سری میانه «انشاء» و «انشاء» جدایی می گذاردند. آن یکی را در جایی می کنند که کسی شعر دیگری را می خواند و این یکی را در جایی که شمری را در همان هنگام می ساخت و می خواند. در فارسی نیز همان جدایی را به دیده می گرفته اند. ۳- در نسخه خطی چنین است:

دیره کین سر به سودای تو کیجی دیره کین چش چو خونین اسره ریجی
دیره کین سر به آستان تو دارم تو نواجی که این و ربخت (؟) چو کیجی

آقای محمد ملک فراد یاد آوری می کند که «دیره» سک شده کلمه «دیراست» یا «دیری است» می باشد که ما در فارسی به کار می بریم، چنانکه می گوئیم: «دیری است که من شما را دوست دارم.» و «دیره» به همین معنی در نیم زبان دماوندی نیز به کار می رود. این یاد آوری است که از می کند و چون ما آن را از هر باره پذیرفتنی می بینیم، در اینجا می نویسیم. ۴- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۲۲۵. ۵- «چز» در اینجا نیز معنایش داشته است.

چشم است^۱. در لنگه چهارم نیز تنها کلمه «چو کبجی» ناروشن می‌باشد، به این معنی که «چو» در «آذری» به معنی «از برای» است ولی در اینجا معنی آن روشن نمی‌باشد. در این لنگه نیز اگر این را کنارگذاریم معنی بازمانده این است: «خود نمی‌گویی که بدبختی...» «واجیدن» به معنی گفتن است و در دوبیتیهای شیخ صفی و دیگر جاها نیز آن را خواهیم دید «ووربخت» دیگر شده بدبخت می‌باشد.

دوبیتیهای شیخ صفی‌الدین - شیخ حسین نامی، از نوادگان شیخ زاهد گیلانی، در کتاب سلسله‌النسب صفویه که در زمان شاه سلیمان صفوی نوشته^۲ پاره شعرهای فارسی و یازده دوبیتی به نام شیخ صفی‌الدین اردبیلی، بنیادگذار خاندان صفوی، می‌نویسد. این دوبیتها بی‌گمان به زبان آذری است و ما همه آنها را با شرحهایی که برای هریکی در آن کتاب است، خواهیم آورد. ولی می‌باید نخست چند چیز را روشن گردانیم:

۱ - ابن‌بزاز در صفوة‌الصفا داستانی از گفته شیخ صدرالدین می‌آورد، بدین‌سان که شیخ صفی هنگامی از بغداد باز می‌گشت «توجه به راهی کرد و در آن راه محاربه بسا پادشاه ابوسعید و امیرچوپان بسود، و مولانا عزالدین مراغه‌ای می‌گفت که انحراف صوب به‌صوب دیگر از این جاده ضرورت باشد، چون در راه حرب است و راه مخوف. شیخ فرمود: مولانا فکری مکن. (ع) نوبت چوپانیان آمد به‌سر.» سپس می‌نویسد: «غیر از این، صرع از انشای طبع مبارکش معلوم نیست»^۳.

پیداست که این گفته بسا شعرهایی که در سلسله‌النسب و در دیگر جاها به نام شیخ صفی نوشته‌اند درست نیاید، و چون ابن‌بزاز نزدیکتر به زمان شیخ صفی بوده ما بایستی نوشته او را استوارتر داریم. ولی ما چون آگاهیم که کتاب ابن‌بزاز به حال خود نمانده و شیخ صفی که سنی بوده و سید نبوده و سپس نوادگان او سیدگردیده و کیش شیعی پذیرفته‌اند از این رو پیروان آن خاندان دست بسیار در کتاب ابن‌بزاز برده‌اند و هرچه را از آن که بسا سیدی و شیعیگری ناسازگار دیده‌اند بهم زده‌اند، از این‌رو توان پنداشت که جمله «و غیر از این مصرع از انشای طبع مبارکش معلوم نیست» را هم به آن کتاب افزوده باشد. بدین‌سان که از شیخ صفی شعرهایی در میان می‌بوده که بسا سیدی یا شیعیگری نمی‌ساخته، برای در کردن آنها از شیخ چنین چیزی نوشته‌اند. آنچه ما را به این پندار وامی‌دارد این است که شعر نگفتن شیخ صفی خود چیزی نبوده که ابن‌بزاز آن را به‌نگارش آورد. از آن سوی می‌بینیم شیخ حسین کتاب ابن‌بزاز را دیده و بخش بسیاری از نوشته‌های خود را از آن کتاب برداشته، با اینهمه آن شعرها را به نام

۱ - راستی این است که «اسر» یا «ارس» یا «اشک» یک کلمه است. نخست آن «ارشک» بوده، سپس به‌زویه‌های کوفاکون افتاده.
 ۲ - این کتاب در سال ۱۳۵۳ در چاپخانه ایران‌شهر برلن چاپ شده - گردآورنده.
 ۳ - صفوة‌الصفا، نسخه چاپی، ص ۲۴۱.

شیخ صفی آورده، و ما نمی‌دانیم چگونه آن جمله را ندیده است. نیز در يك جا از صفوة‌المصفا در میان سرگذشتی از زبان شیخ صفی این لنگه را می‌آورد: «بخوان تا بشنوم تا چند از این فکر» از هر باره که نگاه می‌کنیم آن جمله را بیجا می‌یابیم.

اگر هم درباره شعرهای دیگری که به نام شیخ صفی نوشته‌اند بگمان باشیم، درباره این دوبیتیها بیگمانیم. زیرا در اینها شاعر خود را صفی، و شیخ خود را شیخ زاهد می‌نامد، و چنین کسی جز شیخ صفی اردبیلی نتواند بود. کسانی می‌گویند: شاید اینها را یکی از شاگردان شیخ صفی به نام او ساخته. می‌گویم این بسیار دور است و از آن سوی بسا خواست ما که «آذری» بودن زبان دوبیتیهاست ناسازگار نیست. زیرا اگر کسی شعرا از زبان شیخ صفی ساخته بیگمان با زبان او ساخته.

۲- در سلسلة‌النسب نوشته این دوبیتیها در چه زبانی است. ولی ما چنانکه گفتیم بیگمان آن را در «آذری» می‌شناسیم. زیرا درجایی که بودن آنها از شیخ صفی دانسته شد بیگمان است که شیخ صفی آنها را جز به زبان خود نسروده. و آنگاه ما در آنها کلمه‌هایی می‌یابیم که در هیچ زبان دیگری نیست ولی اکنون نیز در آذربایجان به کار می‌رود، از «درده‌ذر» به معنی دردمند، و «کوشن» به معنی کشتزار، و «وریان» به معنی بندرجوی. گذشته از این در دوبیتیها نیز به جای «ت» کس دوم همه جا «ر» آورده می‌شود و دیدیم که این نشان زبان «آذری» می‌باشد. از هر باره بیگمان اینها بازمانده «آذری» است.

۳- بیشتری از ایزن دوبیتیها بروزن هزج محذوف است و این وزنی است که شعرهای نیمزبانی (یا به گفته تذکره‌نویسان فهلویات) در آن سروده می‌شده، ولی در برخی در لنگه دوم یا سوم به بحر مشاکل محذوف برگشته و لنگه‌های بازپسین را بر این وزن می‌آورد. چنانکه در دوبیتی یکم:

صفیم صافیم گنجان نمائیم	مدل درده‌ذرم تن بیدوائیم
مفاعیلن مفاعیلن فعولن	مفاعیلن مفاعیلن فعولن
کس به هستی نبرده ده باویان	آز به نیستی چو یاران خاکپاشم
فاعلاتن مفاعیلن فعولن	فاعلاتن مفاعیلن فعولن

در برخی تنها يك مصرع را از بحر مشاکل محذوف می‌آورد، چنانکه در دوبیتی

پنجم:

همان‌هوی همان‌هوی همان‌هوی
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

همان کوشن همان دشت همان کوری
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

آز واجثم اویان تنهاچومن بور
فاعلا تن مفاعیلن فعولن

به‌هر شهری شرم هی‌های هی‌هوی
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

در این باره که در شعرهای نیمزبانی دو بحر را به هم درآمیختندی شمس‌الدین قیس رازی در المعجم فی معاییر اشعارالمعجم شرحی دراز نوشته و آن را به نام فهلویسرایان ری و زنگان و همدان آورده، ولی پیدااست که درآذر بایجان هم چنان بوده است.

۴- چنین پیدااست که نویسنده سلسله‌النسب این دوبیتها را از کتابی یا از جنگی به دست آورده و نیز پیدااست که شرحی که برای هردوبیتی در زیر آن می‌نویسد آن را نیز از همان کتاب یا جنگ آورده، نه اینکه خودش آن شرح را کرده باشد. زیرا بیگمان تا زمان شاه‌سلیمان زبان «آذری» فراموش شده و شیخ حسین خود معنی این دوبیتها را نمی‌فهمیده است و ما چنین درمی‌یابیم که آن شرحها از خود شیخ صفی می‌باشد.

کنون به نگارش دوبیتها می‌پردازیم و چون از سلسله‌النسب جز به نسخه چاپی آن دسترس نمی‌داریم دوبیتها را با غلطهایی که در آنهاست می‌آوریم و آنچه به اندیشه ما می‌رسد در کنار صفحه می‌نگاریم:

در باب کسر نفس و فروتنی می‌فرماید:

صغیم صافیم گنجان نمایم	به‌دل درده ژرم تن بیدوایم
کس به‌هستی نبرده‌ره به‌اویان	آز به‌نیستی چویاران خاک‌کپایم

شرح - یعنی صغیم که صاف دلم و دلیل و راه‌نماینده طالبانم به گنجهای اسرار حق، با وجود آنهمه به‌دل دردمند بیچاره‌ام زیرا که هیچ‌کس به‌عجب و پندار راه به‌عالم وحدت نبرده و من از بی‌تعینی و فروتنی خاک پای، درویشانم.

تبه^۲ در ده‌ژران از بوچینم درد رنده‌پاشان برم چون خاک جون^۳ کرد^۴

۱- پیش از این عبارت می‌نویسد: «و طبع نظر داشت، چنانچه اشار ذیل از فحوای (شیوه) حضرت شیخ است» معنی کلمه «شیوه» را که در جاب افزوده‌اند ندانستیم ولی کلمه «فحوای» گویا دیگر شده «فهلوی» باشد.

۲- گویا «بنه» است. (ظاهراً «بنه» است که در زمر فارسی برابر آن «بنا» (= بهل، بگذار) به کار رفته؛ سدی گوید:

بتاهلاک شود دوست در محبت دوست
که زلدم بودن اورد هلاک بودن اوست
۳- گویا «چون» است. ۴- گرد.

مرک ژیریم به میان دردمندان بور^۱ ره به ادیان^۲ به همراهی شرم برد

شرح - از غایت محبت و احسان در باب دلجویی دردمندان می فرماید که بگذار تا درد همه دردمندان بر جان حزین من باشد و خالک پای قدمهای ایشان باشم و حیات من و ممات من در میان دردمندان باشد که ایشان همراه من و رفیقان منند در معرفت حقایق عالم توحید.

در انبساط دل می فرماید:

موازش^۳ از چه او یان مانده دوریم موازش^۳ از چه او یان مانده دوریم
دهشم^۵ دوش با عرش و به کرسی دهشم^۵ دوش با عرش و به کرسی
از چو^۴ او یان خواصان پشت زوریم از چو^۴ او یان خواصان پشت زوریم
سلطان شیخ زاهد چو کان کوشیم^۶ سلطان شیخ زاهد چو کان کوشیم^۶

شرح - یعنی مگویند که من يك لحظه از عالم وحدت دور باشم و حال آنکه قوت و توانایی و پشتگر می من از خاصان عالم وحدت است. اینکه بگذاشته ام دوش به زیر عرش و کرسی یعنی به امداد حاملان آنها دوش داده ام و به آن شرف مشرف گشته ام، از جهت آن است که گوی چوگان سلطان شیخ زاهدم یعنی دستپروور استاد کامل و مطیع و فرمانبردار اویم.

شاهبازیم جمله ماران بکشتیم وفاداریم بیوفایان بهشتیم
قدرت زنجیریم به دست استاد جخمقم آتشم دیکم نوشتیم^۷

شرح - شاهباز عالم وحدتم که همه ماران صفت ذمیمه را از وجود طالبان محو و ناچیز نمودم، وفاداریم^۸ که رسم بیوفایان را برانداختم و حبل المتین قدرت الهیم که مطیع و فرمانبردار استاد کاملم که با وجود استیلا صفت جلال، که تقاضای آن صفت آتش سوزان است، به آب حلم و بردباری تسکین داده کسی را نیاز دارم.

همان هوی همان هوی همان هوی همان کوشن همان دشت همان کوی^۹ همان کوشن همان دشت همان کوی^۹
آز و اجم او یان تنها چو من بور بهر شهری شرم می های و می های

شرح - یعنی همان خدای است و همان خدای جل شأنه که یکتای بیهمتای است و منفرد در ذات و صفات، و دنیا که عبارت از عالم ناسوت است همان صحرا و همان دشت است؛ و

۱- از وزن پیداست که این لنگه درست نیست و حرف فزونی دارد. ۲- به او یان. ۳- گویا بایستی بجای «ز» «ج» باشد. اینکه «ن» را نشان چمی آورده آن نیز چیز بیگمانی نیست. ۴- گویا «چه» درست باشد که به معنی «از» می آید. ۵- گویا «بهشت» درست باشد چنانکه در دریتی چهارم هم دیده می شود. ۶- گویا «کوییم» درست باشد. ۷- وزن این دو بیت بهم خورده است و از چند بحر می آید و بیگمان غلط است. در لنگه چهارم کلمه های «جخمقم» و «دیکم» بیگمان نادرست است. ۸- «وفادارم» درست است. ۹- از وزن پیداست که در این بیت در چند جا «و» افتاده.

خواهش دل من آن بود که محبت حق - جل شأنه - که محبوب حقیقی است مخصوص به من باشد، و حال آنکه در هر شهری و بلادی مملو از شورش و غرغای محبان و مشتاقان حق است. در خطاب با شیخ زاهد می‌فرماید - قدس سره:

بشتو^۱ بر آمریم حاجت روا بور
دلم زنده به نام مصطفی بسور
اها روا دار بو بور دام بوپار سر
هر دودستم به دامن مرتضی بور

شرح - یعنی چون به درگاه تو که استاد کاملی ملتجی شدم و پناه آوردم کل حاجتهای من همه روا شد، و از یمن توجه تو دلم زنده به نام حضرت مصطفی شد؛ فردا که روز محشر است از من که سؤال اعمال کنند؛ دست التجای من به دامن حضرت علی مرتضی - علیه التحیه والثنا - و آل مجتبیای او باشد.

شیخه^۲ شیخی که احسانش با همی نی^۳
تنم بوری عشقم آتش کمی نی
تمام شام شیراز از نوریریم
شیخم سر پهلوانی از خبر نی

شرح - شیخ من الحمد لله و المنه که شیخی است مکرم و احسان او شامل طالبان است، و وجود من که مملو است از شرار محبت و شعله عشق و ازادت در او هیچ کمی نیست؛ و تمام شام و شیراز در ظاهر و باطن در طلب استاد کامل سیر نمودم و گرد گوشه نشینان بر آمدم، شیخ من سرو سردار همه مبارزان میدان جهاد بوده و مرا خبر نبوده است. ایضاً خطاب به استاد می‌کند:

بهمن جانی بده از جانور بوم
بهمن نطقی بده تا دم آور بوم
بهمن گوش^۴ بده آره^۵ جش نوا^۶ بوم
هر آنکه وانکه بواز آخبر^۷ بوم

شرح - یعنی بهمن حیاتی بخش و دلم را به نور معرفت زنده گردان که عدم و زوال پیرامون آن نگردد، و شنوای^۸ بخش که ندای عالم غیب از هوا تف و الهامات بدان استماع نماید؛ و گویایی کرامت کن تا مدام رم^۹ از محبت توانم زد تا از جمله گفتنیها و شنیدنیها باخبر باشم.

ایضاً در تعریف استاد خود می‌فرماید:

دلر کوهی سر او دنده^{۱۰} نه بور
عشقر جویی که وریان بسته نه بور

۱- چنانکه وزن می‌رساف گویا «بشو» درست باشد. (در «بشتو» گمان نمی‌رود «ش» زاید باشد؛ قس: «پش» = «به‌او» در محاوره - گرد آورنده). ۲- گویا «شیخم» درست باشد. ۳- گویا «بی» درست باشد. ۴- «گوشی» درست است. ۵- «آز» درست است. ۶- گویا «بشو» باشد. ۷- گویا «باخبر» باشد. ۸- «شنوایی» درست است. ۹- «دم» درست است. ۱۰- گویا «دیده» باشد.

حلم^۱ باغ شریعت مانده^۲ زیران^۳
روح باز^۴ به پرواز^۵ دنده^۶ نه بور

شرح - یعنی دل بلند همت تو مثل کوه بلندی است که ارتفاع آن بدیدار^۵ نیست؛ و عشق و الانهت تو عین الحیات است که پیش او را نتوان بست؛ و حلم و بردباری تو مثل باغ و بستان شریعت است که همیشه معمور است، و روح مقدس تو مثل شهبازی است که نهایت سیران او را نتوان دید، چون بال باهمال^۶ گشاید عرصه کونین را به یک طرفه لعین طی و سیر فرماید.
سخن اهل دلان در^۷ به کوشم
دو کاتب نشسته دایم به دوشم
سو گندم مرده بدل چو مردان
بغیر از تو به جای^۸ جش نروشم^۹

شرح - یعنی کلام اهل دلان پند و نصیحت ایشان مثل دری است درگوش من همیشه مراقبت^۹ آنم، زیرا که کرام الکاتبین که نویسندگان اعمال نندگانند و همیشه حاضرند از خیر و شر آنچه بندد به قید کتاب درمی آورند؛ و سو گند خورده ام از ته دل که همچون مردان چشم به مادن حق نیندازم.

او یانی بنده ایشم او یانی خوانشم
او^{۱۰} ان بوری به بر او یانی رانم
او یانی عشق شوری در دل من
انک زنده ایشم چه عشق نالشم^{۱۱}

شرح - یعنی پرورده عالم وحدتم و دائم ورد زبان من وصف حال عالم وحدت است،

۱- «حلم» درست است. ۲- گویا در اینجا نیز «مانده» را به معنی آبادی آورد ولی چون معنی «زیران» دانسته نیست نمی توان درباره آن بیگمان بود. ۳- گویا «نوران» درست باشد که به معنی معمور است در آن صورت معنی «مانده» چنانکه در شرح آمده «مثل» خواهد بود - گرد آورده. ۴- «بازی» درست است. ۵- گویا «دیدار» است. ۶- معنی درستی ندارد. ۷- گویا «دری» باشد. ۸- «به جای» درست است. ۹- دوزستن به معنی اداختن است، گویا شکل درست این واژه «به دوشم» باشد. - گرد آورده. ۱۰- «مراقب» درست است. ۱۱- گویا «از» درست باشد. ۱۲- این لنگه بی غلط نیست. گذشته از دو بیت های بالا از «مسئله النسب» در کتاب «صفوة الصفا» ابن براز نیز قطعه ای به آذری چاپ شده که گویا از چشم شادروان کسروی دور مانده و در این کتاب نیامده است.
نویسنده صفوة الصفا زبان این دو بیتی را «پهلوی» نامیده و آن را از شیخ صفی الدین اردبیلی دانسته می نویسد:

«...گاه شیخ زاهد و گاه شیخ صفی الدین، قدس درجهما، بیتی و دو بیتتی می خواندند و از آن جمله شیخ صفی الدین این پهلوی پخواند، و افتد؛
چرا فانی کله خستم نکیری
اولا درمنده ایم دستم نکیری
ولددی دویسی کومن بری لاو
چرا فانی اوا مرزم نکیری

پیداست که منظور ابن براز از پهلوی، در اینجا همان زبان مردم عراق عجم و آذربایجان در برابر فارسی دری است که «آذری» نیز شاخه ای از آن شمرده می شود. چنانکه همه شعرها و دو بیت های این سامان در کتابها به نام «پهلوی» و «پهلویات» خوانده شده است. از عبارت «افتد» نیز دانسته می شود که این دربینی از سروده های خود شیخ صفی است.

درباره این دو بیتتی نگاه کنید به گفتاری از گردآورنده در «مجله دانش»، سال سوم، ۱۳۳۳ شماره هفتم، ص ۳۸۵.

از آن جهت است که اسب همت در عالم وحدت می‌تازم؛ و عشق و شور عالم وحدت مملو است در دل من، و تا مادام که زنده‌ام از عشق نالانم^۱.

گفتار پنجم

آنچه از این نمونه‌ها برمی‌آید

اگرچه این چند جمله و دوبیتیها بس اندک است و درخور آن نمی‌باشد که «آذری» را به‌ما بشناساند، بسا اینهمه ما پاره‌ای کلمه‌های ویژه «آذری» را از آنها به‌دست می‌آوریم و به پاره‌ای قاعده‌های آن راه می‌بایم، و اینک در اینجا از آنها گفتگو می‌داریم:

کلمه‌های ویژه آذری - چنانکه دیدیم بسیاری از کلمه‌ها ناروشن است و باشد که برخی نادرست نیز باشد و ما آنها را کنار گذاشته و تنها به کلمه‌های روشن می‌پردازیم و از هریکی چند سخن می‌رانیم:

آذ، از در دوبتیهای شیخ همه‌جا این را به‌معنی «من» آورده: «آز واجم اویان تنها چومن بور» و «از به‌یستی چو یاران خاکپایم» و این از کلمه‌هایی است که پیوند «آذری» را با زبانهای باستان ایران می‌رساند. زیرا ما می‌دانیم که در زبان هخامنشی (در نوشته‌های سنگی بیستون و دیگر مانند آن) «ادم» و در زبان اوستا «ازم» به‌این معنی بوده، و بیگمان «آز» یسا «از» سبک شده «ازم» اوستایی است.

هم می‌باید دانست که «از» یا «آز» در همه‌جا نیاید؛ اگر جای‌کنندگی (فاعلی) است «آز» یا «از» آید و اگر جای دیگری است «من» آورده شود. ما در دوبتیهای شیخ صفی‌هردی را می‌بایم: «به‌من جانی بده از جانور بوم» و «آز واجم اویان تنها چو من بور» در زبان هخامنشی نیز همین‌گونه بوده و «ادم» جز در جای‌کنندگی آورده نمی‌شده است.

اسر، ارس به‌معنی «اشک» و چنانکه گفته‌ایم همگی با «اشك» يك کلمه می‌باشد. «ارس» در شوشتری و «اسر» در کردی نیز به‌کار رود.

اها اگرچه وزن کلمه روشن نیست و باشد که با زیره‌اء و تشدید راه باشد ولی معنای

۱- در آغاز سده نهم هجری، در تبریز مردم به‌زبان آذری گفتگو می‌کردند. سلطان حسین بای‌قرا در کتاب «مجالس‌المنافق»، در مجلس چهل و سیم، می‌نویسد: «مولانا محمد شیرین مغربی از مریدان شیخ اسماعیل سیسی... در تبریز به‌جوانی نمک‌فروش، سلطان پایزید نام، که در اصل کرد بوده، عاشق شده بودند، که حسنی به‌کمال داشته و زلفی پرحال... این مطلع نیز از برای او واقع شد و زبان قمری را نیز در او دخیل هست: آن ترک پرچهره ندانم که چه کردست / کز جمله خوبان جهان‌گوی بیردست. و منظور عبارت «چه کرد(م) است... می‌باشد که به زبان تبریزان «چه کردست (بسا پیش کاف)» گفته می‌شده است.

از شمس‌الدین محمد مغربی تبریزی، که به‌سال ۸۵۷ هـ ق در تبریز از جهان درگذشته است، يك غزل و ۱۳ دوبیتی به‌زبان آذری در دیوانش هست که ادیب طوسی همه آنها را به‌سال ۱۳۳۵ ش «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» چاپ کرده است... گردآورنده.

آن روشن است و چنانکه در دوییتی ششم دیده می شود به جای «فردا» به کار می رود (در شعرهای کشفی نیز آن را خواهیم دید).

او یان ما می اندیشیم این کلمه جمع «او» است و اینکه شیخ صفی آن را به معنی خدا می آورد يك نامگذاری صوفیانه و از آن راه است که صوفیان هستی را یکی پنداشته و همه چیز را جز نمودی از خدا شمارندی. اگر به گزارشی که در زیر هر دوییتی آورده شده نگریم در چند جا آن را «عالم وحدت» معنی کرده، ولی از خود دویتیا به ویژه از جمله «آز واجم او یان تنها چو من بود» پیداست که آن را به معنی خدا می آورده اند و اینکه در گزارش «عالم وحدت» نوشته آن نیز از رهگذر پندار یکی بودن هستی است (در شعرهای کشفی نیز این را به معنی خدا خواهیم دید).

بوری این را به معنی «اسب» آورده: «از آن بوری به بر او یانی رانم».

ته این به جای «تو» آورده شده: «سربه آستانه اچ ته دارم».

چه شیخ این را به معنی «از» می آورد: «از چه او یان خواصان پشت زوریم» در کردی نیز «ژه» به این معنی می آید ولی در دوییتی بانوی باغبان بدان سان که از نسخه چاپی صفوة الصفا آوردیم به جای آن «اچ» آورده شده و در لری و در شعرهای کشفی نیز «اچ» یا «اج» دیده می شود که بیگمان رویه دیگر «از» می باشد و می توان گفت که «چه» یا «ژه» نیز از آنها پسندید آمده و همگی یکی است.

چو شیخ این را به معنی «برای» به کار می برد: «از به نیستی چو یاران خاکپایم» و «آز واجم او یان تنها چو من بسور» می توان گفت «سی» که در شوشتری و بختیاری به همین معنی می آید با این کلمه یکی است. زیرا چنانکه خواهیم دید گاهی در «آذری» «س» «ج» می شده. هم می توان گفت که «چو» سبك شده «چون» فارسی است.

درده ژر این کلمه را به معنی «دردمند» می آورد و چنانکه گفتیم هنوز در آذربایجان به کار می رود. چیزی که هست کنون «دردجر» می گویند.

ژاته چنانکه دیدیم این را به معنی «آمد» آورده: «گو حرفیر ژاته».

ثیر این را به معنی «زندگی» آورده: «مرگ ثیریم به میان دردمندان بور».

کوشن به معنی «یابان» آورده و چنانکه گفتیم کنون این هم در آذربایجان به کار می‌رود. چیزی که هست کنون آن را به معنی کشتگاه يك آبادی به کار می‌برند. دو آبادی که کشتگاه آنها به هم پیوسته گویند: «هم کوشن هستیم». گویا شیخ آن را اندکی از معنی خود بیرون برده است.

واجیدن، واجتن به معنی گفتن است و در شعرهای کشفی نیز آن را خواهیم دید. نیز در لری به همین معنی است. باباطاهر گوید:

تو که مشکینه کاکل در قفایی به مو واجن که سرگردان چرای؟!

برخی کلمه‌ها نیز با فارسی یکی است. ولی اندک جدایی در آنها پیدا شده: «زائیر» و «هرده» و «نوریریم» و «بوپارسر» و «بوجینم» و «آمریم» و «نشته» و «شرم» و «بور» و «ووربخت» و «اندیرن» و «در» و «شو و رو» و «جش» و «ته» که به جای «داند» و «خرده» و «نوردیدم» و «پیرسد» و «بچینم» و «آمدم» و «نشسته» و «شدم» و «بود» و «بدبخت» و «اندرون» و «دریده» و «شب و روز» و «چشم» و «تو» آورده است.

اینکه در دوییتی پنجم «هوی» را به معنی خدا آورده: «همان هوی همان هوی همان هوی» آن نیز از رهگذر پندارهای صوفیانه است و گرنه از لنگه چهارم همان دوییتی پیدا است که جز به معنی خود (بانك) نیست.

قاعده‌های آذری - در اینجا نیز آنچه را که ناروشن است و بیگمان نیست رها کرده‌ایم و تنها چیزهای روشن را خواهیم نگاشت. هم باید دانست بسیاری از این قاعده‌ها در نیمزبانهای دیگر نیز روان است و این نزدیکی و پیوستگی نیمزبانها را با یکدیگر می‌رساند و پیدا است که همگی از يك سرچشمه پدید آمده است.

۱ - در فارسی بیشتر ستایش را پس از ستوده آوردند. چنانکه: مردنیک، سخن سودمند. در «آذری» وارونه‌ایسن است و ستایش پیشتر آورده می‌شود: «خونین اسره» و «در سبد». در بیشتر نیمزبانها همین راه است. باباطاهر می‌گوید: «تو که مشکینه کاکل در قفایی».

۲ - در فارسی داشته را پیش از دارنده آوردند. چنانکه: موی سر، رنگ چهره. در «آذری» وارونه‌آن دیده می‌شود: «سلطان شیخ زاهد چوگان گویشم» و «اویانی بنده‌ایشم» و «قدرت زنجیریشم». این نیز در نیمزبانها روان است. امیر پازواری گوید: «من پوست کلا شال‌ناهار بییه» (پوست کلاه من ناهار شغال شده).

در بسیاری از نامهای رودها و آبادیهای آذربایگان که از باستان زمان بازمانده، نیز

ستایش و یا دارنده بیشتر آورده شده، چون: مهرانرود، قافلاتنی (قافلانکوه) و لیانکوه، سراو-رود، کارا رود (کلان رود) و زرین رود و مانند اینها.

۳ - «می» که در فارسی بر سر اکنون همانزمانی آورده شود در «آذری» دیده نمی‌شود: «آز واجم» (من می‌گویم) و «اسره ریجی» (اشک می‌ریزد)؛ و خواهیم دید میانه دو گونه اکنون که همانزمانی و همارگی باشد چه جدایی می‌گذاردند.

۴ - «ب» که در فارسی بر سر فرمان و مانند آن آورده شود، در آن زبان «بو» دیده می‌شود: «بوجنیم» (بچینم) و «بوپارسر» (بپرسد).

۵ - چه در کار (فعل) و چه در جای دیگر در گوینده تنها (متکلم وحده) به جای «م» فارسی «ایشم» دیده می‌شود: «آمریم» (آدم) و «بشت زوریشم» (زور پشتم) و مانند اینها. لیکن در اکنون در برخی جا این را نمی‌بینیم و آن را همچون فارسی می‌یابیم: «او یانی خوانم»، و «به‌راویانی رانم» و «چه عشق نالم» گویا جدایی میانه همانزمانی و همارگی اکنون از این راه گذارده می‌شده است.

آمدن حرفها به جای یکدیگر - در اینجا دو چیز را هم باید یاد کرد. یکی جا به جا شدن حرفهاست که در زبانشناسی جایگاه بزرگی می‌دارد و قاعده‌هایی برای خود پیدا کرده و ما در اینجا تنها به یاد کردن آنها بسنده کرده به گفتگویی از دیده زبانشناسی نخواهیم پرداخت. حرفهایی که در «آذری» دیگر می‌شده نا آنجا که از دوبتیه‌های شیخ و از جاهای دیگر به دست می‌آید اینهاست:

۱ - دال، دال در آذری در بیشتر جاها را می‌شده چنانکه در: «آمریم» و «شرم» و «بور» و «نوریریم» و «بوپارسر» و مانند اینها که به جای «آدم» و «شدم» و «بود» و «نوردیدم» و «پرسد» می‌آید.

۲ - تاء، تاء نیز گاهی را می‌شده، چنانکه در: «حریفر» و «دلر» و «حلمر» و «روح» و مانند اینها که به جای «حریفت» و «دلت» و «حلمت» و «روح» می‌آید.

کلمه «ووربخت» را که در دوبیتی بانوی باغبان دیدیم از حرف واو در آغاز آن پیداست که بازمانده از رویه بسیار کهن کلمه است و این نمونه دیگر از پیوستگی آذری با زبانهای باستان ایران می‌باشد. زیرا آن در پهلوی اشکانی «وات بخت» بوده که سپس در پهلوی ساسانی «وت بخت» شده و کنون «بدبخت» گفته می‌شود. «وات» کهن در آذری «وور» گردیده است و این مثال دیگر از جا به جا شدن «ت» و «ر» می‌باشد.

در زبان ارمنی و نیم‌زبان آران‌ی نیز بیشتر دالهای فارسی راه می‌گردیده چنانکه در آران‌ی به‌جای «آمدن» «آمرن» و بجای «آدینه» «آزنه» گفته می‌شده.
در ارمنی نسام ماد «مار» است و سرزمین ماد را «مارستان» می‌خوانده‌اند و مانند این بسیار می‌باشد.

در نامهای آبادی آذربایجان نیز مثالها برای جا به‌جا شدن «د» و «ر» دیده می‌شود چنانکه «سفیدخانی» که نام يك دیهی است در زبانها «اسپر خون» خوانده می‌شود و مانند آن نیز هست.

لیکن در آذربایجان گاهی نیز «د» «ی» می‌گردیده چنانکه ما آن را در خود نام آذربایجان که نخست «آتورپادگان» بوده و همچنین در کلمه «مایان» که ییگمان نخست «مادان» بوده می‌بینیم و این نمونه دیگری از یکی نبودن زبان همه آذربایجان می‌باشد.

۳- «چ»، «ج» بیشتر در آغاز کلمه‌ها «ج» می‌شده چنانکه در: «بوجینم» و «جش» که به جای «بچینم» و «چشم» آمده.

۴- سین، «س» در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ج» می‌شده، چنانکه درباره «چو» و «سی» گفتیم. نیز در زبان امروزی آذربایجان به‌جای «سریش» «چریش» گفته شود و در ارمنی به‌جای «سرد» «چورد» آورند و مانند آن نیز هست. همچنین در نامهای آبادی مثالها برای آن توان یافت و مثلاً «چهرگان» را توان گفت که «سهرگان» بوده.

۵- باء، «ب» در آغاز کلمه‌ها «م» می‌شده؛ چنانکه در زبان امروزی به‌جای «بهانه» و «بیشه» و «بشگین»، «ماهانان» و «میشه» و «مشگین» آورده شود. در ارمنی نیز چنین است و مثلاً به‌جای بنفشه (بنفشه) «مانوشاک» گفته شود. هم‌گویا یکی از جداییهای شمال و جنوب همین بوده چنانکه ما آن را درباره نام باستان همدان می‌یابیم که «هاکباتان» و «هاکمتان» هردو گفته می‌شده.

۶- پ، «پ» در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ب» می‌شده، چنانکه در زبان کنونی به‌جای «پس»، «بس» گفته شود، نیز ما آن را در نام خود استان می‌یابیم که «آتورپاتگان» بوده و «آذربایگان» شده است. در ارمنی نیز چنین است و مثلاً به‌جای «اسپادبت» (سپهبد) «اسبارباد» گفته شود. از اینجا می‌توان پنداشت که کلمه «پوری» در لنگه دوم دویته هفتم دیگر شده کلمه «پر» می‌باشد.

۷ - دال، در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ز» می‌شده چنانکه در: «زاتیر» که به جای «داند» آمده.

در پیرامون کار «بودن» - یک چیز دیگر که می‌باید یاد کنیم چگونگی کار «بودن» است. چنانکه می‌دانیم این در فارسی امروزی در آمیخته به کار می‌رود. زیرا در گذشته «بود» و «بوده» و «می‌بود» و مانند اینها می‌آوردند و می‌بایست در اکنون «شوَد» و «می‌شوَد» (بازبرواو) گویند، به جای آنها! «باشد» و «می‌باشد» می‌گویند. و ما نوشته‌ایم که بیشتر کارها در فارسی امروزی بدین سان دو تیره آید. ولی «بودن» (با «بورن») در «آذری» یک تیره دیده می‌شود. کلمه‌هایی که از این ریشه در دو بیتهای شیخ و دیگر جمله‌هاست اینهاست: «بی»، «بوم»، «بور»، «برم»، «بری».

بی این به جای «است» (می‌باشد) آورده شده: «شیخم شیخی که احسانش با همی بی».

بور این گاهی به جای «شد» (بود) آورده شده: «دلم زنده به نام مصطفی بور»، و گاهی به معنی «باشد» (بود - با زیر واو): «آزواجم او یان تنها چو من بور». پیداست که «بور» گذشته (بروزن «سور») با «بور» اکنون (که می‌بایست با زیر «واو» و بروزن «شمر») باشد در زبانها یکی گردیده است.

بوم این به جای «باشم» آورده شده: «به من جانی بده از جانور بوم» پیداست که این نیز نخست «بوم» (با زیر «واو») برده و در زبانها بوم (بروزن «روم») گردیده.

بری این را هم در جمله‌ای که صدرالدین از زبان شیخ صفی آورده، می‌یابیم: «کار تمام بری» و چون آن را به معنی «بود» آورده، توان گفت که آن نیز غلط است و باشد که درست آن «بور» بوده.

از اینجا يك نکته دیگری به دست می‌آید و آن اینکه جدایی که در زبان امروزی میان «بودن» و «شدن» می‌گذارند و گاهی آن را و گاهی این را می‌آورند، چنین چیزی در «آذری» نبوده، و چنانکه از لنگه چهارم دوبیتی پنجم پیداست در آن نیز زبان «شدن» به معنی رفتن بوده، چنانکه در پهلوی نیز همین است و این نمونه دیگری از پیوستگی «آذری» با زبانهای باستان می‌باشد.

گفتار ششم

نمونه‌هایی که شاید از آذری است

از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که زمانی که «آذری» در آذربایجان رواج می‌داشته، شعر

سرودن با آن نیم‌زبان شناخته بوده، که گذشته از شعرهای ساده عامیانه، که ناگزیر هر زبان و نیم‌زبانی آن را دارد، شعرهای بهتر و نوشتنی - به‌ویژه دوبیتیها - در آن سروده می‌شده، و چون آن زبان از میان رفته اینها نیز ناپدید شده، مگر آنهایی که در پاره‌ای جنگهای کهن مانده و می‌توان با جستجو به‌دست آورد. ما چون چاپ نخست این دفتر را بیرون دادیم چشم داشتیم چیزهایی به‌دست آید و خرسندیم که آقای ناصر روایی هفتاد بیت کمایش پیدا کرد و فرستاد که اینک آنها را در اینجا می‌آوریم.

چنانکه آقای روایی نوشته، شعرهایی که به‌نام کشفی^۱ و معالی و آدم و خلیفه صادق است در جنگی در تالش دیده شده و بدان‌سان که در آنجاست بی هیچگونه دستبرد رونیسی شده ولی شعرهای راجی را خود آقای روایی در خلخال از جنگی به‌دست آورده و آن نیز بی‌دستبرد رونویس شده. سخن در اینجاست که چون گویندگان هیچک شناخته نمی‌باشند و بیگمان دانسته نیست که از مردم آذربایجان بوده‌اند، از این‌رو درباره شعرها نیز نتوان گفت بیگمان در زبان «آذری» است و کسی تواند پنداشت که چنانکه جُنْگ در تالش پیدا شده گویندگان نیز از مردم تالش بوده‌اند و شعرها با زبان تالشی می‌باشد. لیکن آقای روایی که خود دانش بسزا در این زمینه‌ها می‌دارد و از زبان تالش به‌یکبار ناآگاه نیست اینها را در زبان تالش نمی‌شناسد و بیگمان است که به «آذری» است. ما نیز چون می‌نگریم نشانه‌های آذری را از کلمه‌های «درده» «جر» و «از» و «چه» و «جا به‌جا شدن» «ت» به «ر» و مانند این در آنها می‌یابیم، اگر چه در برخی چیزها جدایی میانه آنها با زبان دوبیتیهای شیخ‌صفی می‌بینیم ولیکن چون دانسته‌ایم «آذری» به‌چندین‌گونه بوده این است آن را جلوگیر پندار خرد نمی‌شماریم، و کوتاه سخن آنکه ما نیز اینها را «آذری» می‌پنداریم اگر چه بیگمان نمی‌باشیم و از این‌روست که آنها را در گفتار جداگانه‌ای می‌آوریم و اگر کسانی به‌جستجوی بیشتری درباره «آذری» پرداختند باشد که در پیرامون اینها نیز به‌اندیشه روشنتری رسند.

باید دانست که در اینجا غلطهای فراوان دیده می‌شود و ماهیچ دستی به آنها نزده و همچنانکه هست به‌حال خود گذاشته‌ایم و تنها چیزیکه از خویش به آنها افزوده‌ایم این است که معنی برخی کلمه‌ها و پاره‌ای تکه‌ها را که می‌دانیم در زیر صفحه آورده‌ایم و اینها نیز بیشتر از آقای روایی می‌باشد.

هم باید دانست که برخی دوبیتیها، که به‌نام معالی یا کشفی یا راجی آورده شده، به‌نام باباطاهر لرشناخته است و با اندک جدایی میانه شعرهای او دیده می‌شود و ما گمان بیشتر بر آن

۱- محمد امین ادیب طوسی دوبیتیهای به‌گوش آذری از مهان کشفی، از بزرگان و اصیاف ازدگان لعین اردبیل که گویا هم‌روزگار شیخ صدراالدین (۷۵۴ - ۷۹۴ ه.ق.)، فرزند شیخ صفی‌الدین اردبیلی بوده، در مشرق دانشگاه ادبیات تبریز، ۱۳۳۵ خورشیدی، به‌چاپ رسانیده است که گمان می‌رود از همین شاعر است. - گردآورده.

می‌بریم که بودنش از بابا درست باشد. با اینهمه چون نخواستیم چیزی از اندیشه خود به کار بندیم آنها را جدا نکرده و در اینجا آورده‌ایم.

چنانکه گفتیم گویندگان شناخته نمی‌باشند ولی یکی از ایشان که خلیفه صادق، خلیفه استان صفویه، باشد نامش می‌رساند که از مردم آذربایجان می‌بوده زیرا ییگمان این شعرها پیش از پیدایش پادشاهی صفویان سروده شده و چنانکه گفتیم «آذری» تا زمان شاه اسماعیل از شهرها بر افتاده بود و ما این را هم می‌دانیم که پیش از پادشاهی صفویان بستگان آن خاندان بیشتر از مردم خود آذربایجان می‌بودند!

از شگفتیهاست که نام آدم که آورده شده در جنگ او را همان آدم، نیای نخستین آدمیان، شماره و چنین نوشته که زبان آدم و حوا همین گونه بوده است. آدم که دانسته نیست که بوده و کی بوده دوبینی می‌سروده آن هم به نیمزبان «آذری»!

کنون به آوردن شعر می‌پردازیم:

من کلام کشفی

اشته چشمان چه من دل برده ^۱ ما ^۲	لو ^۳ از خون دیلم خورده ما
مگر خون به هر آن شیری که نه خورد ^۴	که به آن خون خورد نر ^۵ خو کرده ما
به در در یان ^۶ دهم بود او سرم ما	ردانی مش که د ^۷ پا بر سرم ما
چو شیرینر لوان ^۸ اندیشه دیر	همینه یان شیرین پرورم ما
امن غم کام کشتن آخر دیرو	ین ^۹ کز پشته وارو غم خورم ما
همین کین غم چه من ^{۱۰} یان آویاج	عجب زانم که چین غم یان برم ^{۱۱} ما
چو چشم سو بشایر دیمبر	جیا دیمی ^{۱۲} دو چشم آورم ما
از به دیمی دیر چون آو ^{۱۳} کنم چشم	اجم بی چشم دیمی چون کرم ^{۱۴} ما
یر از شمعی و یر پروانه گردام ^{۱۵}	اده آیر ^{۱۶} و شابل و پرسم ما
شوان ^{۱۷} یز نرنی آو آیرم آو	سحرکه و ابیری خاکسرم ما

- ۱- چشمان تو از من دل برده. ۲- در جنگ این کلمه در آخر لنگه‌های این دو بیت با آنکه در آخر لنگه‌های هفت بیت پشت سر می‌باشد به یک گونه نوشته شده و چنان است که می‌باید آن را «ما» خواند. و لسی از معنی برمی‌آید که این دو یک کلمه نبوده و آنچه در آخر لنگه‌های دو بیت می‌باشد «نه» (تو) بوده و آنچه در آخر لنگه‌های هفت بیت است «ما» (موا، من) بوده و این شگفتیست که در نوشتن «نه» و «ما» بهم مانده.
- ۳- لب. ۴- مگر خون بود هر آن شیری که تو خوردی. ۵- خون خوردت. ۶- جان.
- ۷- در. ۸- لبان شیرین. ۹- چندین. ۱۰- از من. ۱۱- عجب دلم که از این غم جان برم. ۱۲- روی. ۱۳- آب. ۱۴- کنم. ۱۵- اگر من شمع واگر پروانه کردم. ۱۶- آذر. ۱۷- شبان.

چراکشی چه چشمان آوه ریجی^۱ که آو آته نشان آیرم ما
 دپس مشکین غزالان وس تڭ وپو^۲ کاده مشکم گته^۳ کافور هرسو
 ولین آلاله این باغم خزان کرد^۴ بشه آلاله آن رنگ ولان بسو^۵
 دلم چون و شگه یارب که وینم^۶ سیا وانوشه اسپ نیك وشکو^۷
 ره مرگ آمین را روشن آبه^۸ هرم تاری که اسپ کرد دمو^۹
 یره آهم پسر آورا عجب نی^{۱۰} که وهر^{۱۱} آلوده پسر دهه دو
 تنم خشک آیرم تیج آبه دای^{۱۲} ز آبرخوش وشه خشک آبه چو^{۱۳}
 دم از گرمی مزن کشفی د پیری^{۱۴} خوره زردی بنی تا واج خوردسو

دلم چا یاسه وس^{۱۵} تنگ آمدایه^{۱۶} چند صبرم شیشه^{۱۷} از سنگ آمدایه
 بریزای دمست افسون اچین دل کاین^{۱۸} دیوانه و دنک آمدایه
 تراوش گرونه آن دل وچه پرورد کاین دلیراج شوخان و شنگان^{۱۹}
 از اج ننگان نه واج نامیان نه^{۲۰} عجب نی کاج منش^{۲۱} تنگ آمدایه
 دکشفی دل^{۲۲} صفایی نی، دریغا که آن ابنه پر زنگ آمدایه
 هلا خور منده چه مانک وجویی بیوفایی چه نسابان کهنه خویی
 من نزانست که شهرانی امن وات هر که ناکس پرست رنج روی
 هر صباحی چه مرغان های وهویه زبان به ذکر حق سبحانه گویه
 مبش بی یاد حق، کشفی، توصبحان اگر چه حق پرستی آرزویه

از معالی

سینم داغ و دلم داغ و جگر داغ ده یانم منده نی جای دیر داغ^{۲۴}
 می کری^{۲۵} تازه هر دم کهنه زخم می نهی هر زمان داغم به سر داغ

- ۱- چراکشی از چشمان آب می‌ریزی؟ ۲- در پس مشکین غزالان پس تڭ وپو. ۳- گرفته.
- ۴- باغ گلی و لاله‌ای مرا خزان کرد. ۵- لالکان رنگ و گلان بو. ۶- دلم چون بشکند یارب که می‌بینم. ۷- بنفشه را سیاه و «نیک و شکو» را سفید — معنی «نیک و شکو» دانسته بیست بیگمان نام گلسی را می‌خواهد و شاید کلمه نادرست باشد. ۸- راه آمدن مرگ را روشن می‌گرداند (شاید «آبه» نادرست باشد). ۹- هر تاری که سفید می‌گردد از مویم. ۱۰- اگر آهم بر آورد عجب نیست. ۱۱- در پیری. ۱۲- تنم خشک و آذریم تیز آمده است. ۱۳- از آتش نیک خشک شود چوب آبی (قر). ۱۴- در پیری. ۱۵- بس. ۱۶- آمده است. ۱۷- شیشه صبرم. ۱۸- که چندین. ۱۹- کدامین دلیر از میان شوخان و شنگان. ۲۰- چندین شوخ و چندین شنگ آمده است. ۲۱- من از ننگان بیستم و از نامیان بیستم. ۲۲- که از (کتر) منش. ۲۳- در دل کشفی. ۲۴- در جام مافله بیست جای دیگر داغ. ۲۵- می‌کنی.

داغہ داغہ بکردیم اچ خدایا زارجم و بندی بافغان نشته ماتم بیوج ^۱ اچ سوچ داغانای معالی	بکرا ^۱ رحمی بهسر داغم منه داغ چنکش آلودد پر خون بال و برداغ نمی بی بی قضا و بی قدر داغ
گرفتاریشم به درد و اچ ^۲ دوا دور سینه دارم اچ تیغ جفا بش	مبتلاشیم به زخم و اشک ناسور رخته رخنه یه ^۳ چون شان زنبور
انوی ناله غم اندو ته ^۴ زانی ^۵ بودن ^۶ پروانیا با هم بسوزم	که قدر زر خالض بسوته زانی حال سوته ^۷ دلان دل سوته زانی
وی ته ^۸ اچ درد و محنت وانه دارم ز چور تیغ اچ میشار محنت	به بهرمان به غم کاشانه دارم پاره پاره دلی چون شانه دارم
معالی دل چو دردان دانه چو نیش؟ تہروان یار و اندوهان مصاحب	اوا ^۹ چور و جفا هم خانه چو نیش؟ محنتان مان غمان کاشانه چو نیش؟
من از «قالوا بلی» اندیشه دارم اها ^{۱۱} که نامه خوانان نامه خوانند	گنه اچ برگه داران ^{۱۰} بیشه دارم من از شرمندگی سرپیشه دارم
اگردیوا ههستیم ^{۱۲} اشتویشم در دست ^{۱۲} یری گیرم بخوانی یر مسلمان	اگری بی و دستیم، اشتویم دوست به هر ملت مه ههستیم، اشتویم دوست
روشنایی مو نیایی تو چشمم از بزمین نشام زهمن تو تیام	اسر خونینه ریجانی ^{۱۳} تو چشمم مرنیا زهمینان نی تو چشمم

آدم

یر اورگیری توای رو سایم اچ سر
یر تم اچ بربرانی و اکیان شوم

۱- بکن. ۲- از. ۳- شده. ۴- اندوخته. ۵- داد. ۶- بیا (۱).
۷- سوخته. ۸- بی تو. ۹- با. ۱۰- درختان. ۱۱- فردا. ۱۲- دوست توام.
۱۳- اشک خوین می ریزایی.

دلا، دردین و داغین به کیان شوم^۱ دو چشم اسرین و خونین به کیان شوم
همم اج در برانند به تو آیم بر تم اج در بهانی به کیان شوم

هتته^۲ د گوش آواز اج الستم هنه چه نعمة اقصى ديله مستم
همیدون کهنه عهدم نوی، کشفی^۳ نپنداری مگر اهروجه بستم

چه اج او یان خطاب آمد الستم سیالا و بلاد ذره بستم
به پا و شتم دست افشا نمی کرد وستندم هر چه غیر او یان به دستم

خسه^۴ بانان که غم جو یا نشینند یا به دامان جهان پویان نشینند
خسه بانان که اج خلوتگه راز زبان بسته سخنگویان نشینند

خلیفه صادق، خلیفه آستان صفویه

زارجا اشته شامانه^۵ سحر نی قهقهر^۶ زهر خندی ویشتر^۷ نی
همی نالی ته دور از چنگال باز فگر چه دام صیادر^۸ خبر نی

دلا غافل میش خوشتن زمانی قیمتین گوه ریش گنجش چه کانی
مبش کر کس به هر مر دادره منشین شاهبازیش چه اوج لامکانی

راجی

من همایم سیر کوهان وطن بی کشتنگاهم اوی صحرا چمن بی
استخوانی خودم سازم قناعت بهوقت مردن پر و بالم کفن بی

دنیا خوانی و مردم کاروانی روز الاله و روز خزانی
سیاه چالی کند نامش نه دگور بهمن واجن ایم ایشتی فان مانی

خشکه دارم به کوهان، سایه ام نی به برمان مانده طفلیم دایه ام نی
به بازارم شری بازار وانم به بازم شری هیچ پایه ام نی

۱- به کجا شوم (گو یا «به کیا» درست باشد). ۲- هنوز. ۳- از اینجا پیداست که این دوبیتی از کشفی است. ۴- خونا. ۵- شامات. ۶- قهقهه. ۷- بیشتر. ۸- صیادت.

کوهانم سر بلندی خورم صاحب ازم در ده جری بلبل مصاحب
به پنج روز دیگر بایر بوینا نه خانه مانده نه خانه صاحب

دنیا داری بلای من نزانست مرگ من در صلاى من نزانست
شهر و مردم همه بایر بوینا مایه ام پنج گز هلاى من نزانست

گفتار هفتم نمونه‌هایی از آذری کنونی

چنانکه گفتیم «آذری» به یکبار از آذربایجان ناپدید نشده و هنوز در چند جا از دیه‌های آن، بومیان در میان خود با آن زبان سخن گویند، و کسی اگر خواست و سودی داشت تواند به یکی از آن آبادیها رود و زبان آنجا را یادگیرد و دفتری درباره آن نویسد. من به چنان کاری نه نیاز داشتم و نه زمان، و به آن برخاستم. ولی چون نمونه‌هایی از زبان خلخال آقای روایی، و از زبان هرزند آقای سعید فرستاده‌اند، آنها را در اینجا می‌آورم تا دفتر رساتر و بسودتر باشد.

چنانکه خواهیم دید این دو رشته نمونه با هم یکی نیستند و از آن سوی با نمونه‌هایی که از «آذری» کهن از زبان اردبیل و دیگر شهرها آورده‌ایم جداییها در میانه می‌دارند، و این شکفت نیست زیرا چنانکه گفته‌ایم همیشه «آذری» به چندین گونه می‌بوده و هرزند و خلخال که از هم دور افتاده‌اند شکفت نیست که زبان آنها نیز دور از هم باشد. اما جدایی اینها از «آذری» کهن در آن باره انگیزه‌های دیگری نیز هست. زیرا همیشه زبان روستا جز از زبان شهر باشد. آنچه ما از «آذری» کهن آوردیم از شهرها بود و اینها از روستاهاست، و آنگاه آنها از آن چند صد سال پیش بود و پیداست که گذشت زمان زبانها را دیگر گرداند. به‌ویژه که چون در این چند صد سال زبان ترکی در آذربایجان رواج یافته، ناگزیر آن در بازمانده‌های «آذری» کارگر افتاده. و ما در نمونه‌های هرزندی کلمه‌های ترکی را از «توتولمش» و «قوناق» و مانند این می‌یابیم.

هم می‌باید گفت: نمونه‌های خلخال را آقای روایی خود نوشته و پیداست که نمونه درستی از زبان ساده روستایی نخواهد بود، و آنگاه جز جمله‌های اندکی نیست و به حال میدان دآوری درباره آنها تنگ می‌باشد. ولی نمونه‌های هرزندی را آقای سعید از زبانها گرد آورده و چندان اندک نیست، از این رو چند سخن درباره این خواهیم نگاشت.

۱- درباره بازمانده‌های «آذری» در دهستانهای آذربایجان کتابهای زیر دیده شود: ۱- «گوش کرینگان» از یحیی ذکا، ۱۳۲۲ ش. ۲- «تانی وهرزنی» نوشته عبدالملی کارنگ، ۱۳۳۳ ش. - گرد آورده.

نمونه‌ای از زبان خلخال - این نمونه از «آذری» کهن بسیار دور می‌نماید و کلمه‌های ویژه‌ای را داراست و می‌توان گفت که گویندگان این زبان تیره جداگانه‌ای از مردم آذربایجان بوده‌اند. با اینهمه مانسگی‌هایی نیز با «آذری» در آن پیدا است. اینها را آنه‌آقای روایی نوشته معنایش را (در زیر سطرها) همو نوشته و ما هردو را چنانکه بوده می‌آوریم. از همین نوشته آقای روایی پیدا است که بومیان این زبان را «تاتی» می‌نامند و شاید در هرزند و دیگر جاها نیز این نام شناخته باشد. بهر حال بیگمان است که نام «آذری» از یادها رفته است:

«خلخال پِن محال کو امحالش، که شاهرویه، ماسوله و شاندرمن و ما سال طالشی پِن هم کفشین». از پنج محال خلخال يك محالش، که شاهرو است، با ماسوله و شاندرمن و ما سال طالش همجواری می‌باشد. «هم جهت، اشن پیشینه ژوانشان غمهورده؛ هیز نیکه همه ام محال زوان پهلوی یا آذری، که اشن تاتی و وجن، کفژ نین».

به این واسطه، زبان قدیمی خودشان را حفظ کرده‌اند؛ چنانچه همه این محال با زبان پهلوی یا آذری که خودشان تاتی می‌گویند، حرف می‌زنند.

«و این زوان طالشی زوانی کو نزیکه، که در رست کفژ نین و همدیگر حالی بشو». و این زبان به زبان طالش خیلی نزدیک است، که کاملاً تکلمات همدیگر را حالی می‌شوند. خلخال امحال هم، که کاغذ کنانه، و ده دوازده فرسخ طالشی پِن میانه دار، چند تیکه دیه، که هسا اسه که چه اهل سنی پِن نام جهت با طالش گیلان رفت آمد دارن، هویکه همه شان تاتی کفژ نین. «يك محال خلخال هم، که کاغذ کنان است و ده دوازده فرسخ با طالش فاصله دارد، چند پارچه دهات که فعلاً هستند که اهلسان سنی می‌باشند و به این مناسبت با طالش گیلان رفت و آمد دارند، همه آنها هم تاتی حرف می‌زنند.

«همجور که رفت آمد طالش جهت، ام دهات اهلن اشن پیشینه ژوانشان غمهورده». این است به واسطه مراده با طالش، اهل این دهات زبان قدیمی خودشان را نگاه داشته‌اند.

«خلخال همه جا کو، دهاتی کو، زمین کو، کوان کو، خانیانی که پیشینه مینده، نشان داری که این ولایت اهل ژوان همه اش تاتی بره، کم کم میانه شَرَر». در همه جای خلخال، در دهات، در مزارع، در جبال، در چشمه سارها اسامی قدیمی دلالت می‌نماید که اهل این ولایت زبان عمومیش تاتی بوده، بهرور از میان رفته^۱.

۱- درباره گویش «خلخال» کتابچه «خلخال»، يك لهجه از آذری» نوشته عبدالملی کارنگه، ۱۳۳۴ ش. و گفتار دکتر احسان یار شاطر به نام «گویش شاهرو (خلخال)» به زبان انگلیسی در نشریه مدرسه مطالعات شرقی و آفریقایی دانشگاه لندن، ج ۲۲، قسمت یکم، ۱۹۵۹ م. دیده شود. - گردآورنده.

نمونه‌ای از زبان هرزفند. این نمونه‌ها به آذری کهن نزدیکتر می‌نماید و مانسکیهای بسیار در آن پدیدار است. اینها را نیز بدان‌سان که نوشته آقای سعید است می‌آوریم:

کلمه‌ها

یَن - زن، مَرَد - مرد	،	گِنِه - دختر، مُزِرَه - پسر
او - آب، مُاتَش - آتش	،	نون - نان، گوژد - گوشت
یَو - جو، گَنَدَم - گندم	،	مست - شیر، چَر - چراغ
اَسو - اکنون، گُتلو - کلاه	،	دَسْمول - دستمال، کُزْمو - کمش
مَن - من، ت - تو	،	شِمِه - شما، آما - ما
وَرِه - بره، بَز - بز	،	مُشِرِه گو - ماده گاو، باس - گوسفند
ا - يك، د - دو	،	هَر - سه، چَر - چهار
پَنج - پنج، شَش - شش	،	هَفَت - هفت، هَشَت - هشت
نَو - نه، دو - ده	،	وِست - بیست، گَو - دهان
پو - بای، کَفَشَن - کشتزار	،	گُر - خانه، چوَك - خوب
وَنی - ینی، چَشَم - چشم	،	سَر - سر، مُدست - دست
کالا - بزرگ، مُرست - راست	،	چپ - چپ، تَوِیه - تازه
او نَدِه - آن هنگام، اَوِرستی - سپس	،	وَر - در آنجا، اَشتن - خویشتن
بون - بام، آمار - آمدن	،	شِر - رفتن، زونوسنی - دانستن

جمله‌ها

«امسور وِرن خیلی وِرنِسته، سَیل خیلی آمارا، گُندو می خَروب کُردِیته» امسال باران بسیار باریده، سیل بسیار آمده، و گندمها را خراب کرده.
«شو اشمه تو تو لمش بِره، تکه زونوسلایا زونوسلا» شب ماه گرفته بود، تو هم دانستی یا ندانستی.

«انشوزلزله بِره، تویه حیته بیرون، زلزله ر زونوسمانا، وِر تمون مهله» امشب زلزله شد، تازه خوابیده بودیم، زلزله را دانستیم، گریختیم بیرون.
«معدن خلیه، و نتانداچینه، آما کور نِکوندم» معدن بسیار است، بیرون آورنده نیست، ما کار نمی‌کنیم.

«آما هیچ چی زونسون» ما هیچ چیز نمی‌دانیم.

«شمه درس هوندا را یا نیهوندارا» شما درس خوانده‌اید یا نخوانده‌اید.
 «خوویی تیر بخش» خدا ترا نگه دارد.
 «زره، او سیه ینجین» پسر، آب بیار بخورم.
 «اشو نان هرمه» اکنون نان خوردم.
 «بشور ششم بازار» بیاید برویم بازار.
 «اسپره پول زرده پول چینه» پول سفید پول زرد نیست.
 «من شیر نین کفش علف چنین» من خواهم رفت بیابان گیاه چینم.
 «ت ایتاندا نشین من نون هینم» تو در اینجا نشین من نان خورم.
 «زدر متن شیره برین نعمت آباد، پنج سوخت اور موشیدن اور رستی آمارین
 توری» دیروز من رفته بودم نعمت آباد، پنج ساعت در آنجا ماندم، و پس از آن آدمم تبریز.
 «شیرین شهر، کشمی کشود آستارما، کشی جی میوه آستارما، درمه نوکر اورجا گر»
 رفتم شهر، کشی گوشت خریدم، و کشی هم میوه خریدم، دادم نوکر آورد خانه.
 «امرو ویست آدمی قوناقمون هسته، نیموی هونداندا، نیموی نیه هوندا» امروز بیست تن
 میهمان ما می‌باشند، نیمی خوانده هستند، و نیمی ناخوانده.
 «قوناقوی شیر رسته شرر نوم چور آما رری» میهمانها که رفتند خواهیم رفت بیابان به
 گردش^۱.

چند سخنی دربارهٔ این نمونه‌ها - چنانکه دیده می‌شود در این نمونه‌های هرزندی از
 یکسو برخی نشانه‌های «آذری» کهن پیداست - از کلمه «کفش» به معنی کشتزار، و کلمه «گر» به
 معنی خانه^۲ و آمدن «ر» به جای «د» در کلمه‌های آمار و آستارما و اسپره و مانند اینها - و لی
 «آز» یا «از» به معنی «من»، که در «آذری» بوده، گویا از میان رفته است؛ از یک سو نیز
 نشانه‌های کهنی زبان پدیدار می‌باشد - از کلمه «شدن» به معنی «رفتن»، و کلمه‌های «ا» و «هر»
 به معنی «یک» و «سه»، و آمدن «و» به جای «گ» در «ورتمون» (گریختم) و مانند اینها. «هر»
 یک نمونه روشنی از نزدیکی این نیمزبان با زبان ارمنی می‌باشد، چنانکه آمدن «ر» به جای «د»
 نمونه دیگر آن به‌شمار است.

از نکته‌های این نیمزبان بودن «ه» به جای «خ» می‌باشد که در «هوندادا» (خوانده‌اید)
 و «هته» (خفته) و «هرمه» (خوردم) و مانند اینها پدیدار است. نیز آمدن «ز» به جای «د» که

۱- دربارهٔ گویش «هرزندی» نگاه کنید به کتاب «تاتی و هرزنی» نوشتهٔ عبدالعلی کارفک، ۱۳۳۳ ش. و کتابچه «گویش
 کلین قیه» از یحیی ذکا، ۱۳۳۶ ش. (شمیه فرهنگ ایران زمین). - کرد آورده.
 ۲- چنانکه دیدیم در زبان اردبیلی «کار» را به معنی خانه آورده و به آسانی توان گفت این دو کلمه یکی است.

در «زونوستی» (دانستن) و «زر» (دیروز) پدیدار می‌باشد و چنانکه گفته‌ایم از نشانه‌های شمالی بودن زبان می‌باشد.

این است آنچه دربارهٔ این نمونه‌ها می‌باید گفت، و چون خواست ما گفتگو از خود نیمزبان نمی‌باشد سخن را در همین جا به پایان می‌رسانیم.

فرونیها

چون در دفتر در گفتگوی خود برخی نامهای آبادی و مانند آنرا به عنوان مثل یا دلیل یاد کرده و به معنی آنها نپرداخته‌ایم برای روشنی سخن آنها را در اینجا فهرستوار آورده دربارهٔ هر یکی گزارشی که باید می‌نگاریم:

آذربایجان: چنانکه گفته‌ایم این نام از زبان «ایران» آمده و خود دلیلی است که مردم دیرین آذربایجان جز از نژاد «ایر» (یا «آر») نبوده‌اند. هم گفته‌ایم این نام از زمان چیرگی اسکندر یونانی پیدا شده و تاریخچهٔ آن این است که چون اسکندر پادشاهی هخامنشیان را برانداخت و به کشور پهناور ایشان دست یافت، در آذربایجان که تا آن زمان به نام «ماد خرد» خوانده می‌شدی مردی به نام اتورپات برخاسته آنجا را از افتادن به دست یونانیان باز داشت و خود بنیاد فرمانروایی در آنجا نهاد که تا نیمه‌های زمان اشکانیان برپا ماند. از اینجا آن سرزمین به نام او «آتورپاتکان» نامیده شد. این است تاریخچهٔ پیدایش آن نام، و هرچه جز این گفته شده نادرست و بی‌باست.

اما معنی نام: چنانکه گفتیم آن از دو بهر پدید آمده: یکی «آتورپات» و دیگری «کان» و «آتورپات» خود از دو بهر پیدا شده: یکی «آتور» و دیگری «پات» پس می‌باید گفت نام از سه بهر پدید آمده: ۱) آتور ۲) پات ۳) کان، و ما هریکی را جداگانه باز می‌نماییم؛ ۱) آتور: این کلمه به معنی آتش و خود همان است که امروز «آذر» گفته می‌شود. باید دانست بسیاری از «ت»های زبان پهلوی در فارسی «ذ» گردیده و این است «ذ» در فارسی بسیار بوده و تا پیش از زمان مغول آورده می‌شده. لیکن سپس کم کم همگی «د» شده و جز در چند کلمه از آذر و گذاشتن و مانند این نمانده است.

۲) پات: معنی درست این کلمه را نمی‌دانیم. هرچه هست آن نخست «پاذ» و سپس «پای» و «بای» شده زیرا در «آذری» (و همچنین در زبان ارمنی) گاهی «ی» «ب» می‌شده (چنانکه این را در پیش از این باز نموده‌ایم). نیز در زبانهای شمالی گاهی «ذ» یا «د» «دی» می‌گردیده (چنانکه این را هم باز خواهیم نمود).

۳) گان: این کلمه در آخر نامهای آبادی بسیار آمده. چنانکه در نامهای زنگان و ارزنگان و گورگان و بسیار مانند اینها. معنی آن نیز جای و سرزمین است و یا به معنی پیوستگی می‌باشد.

این کلمه هنوز هم «گان» خوانده می‌شود ولی گاهی نیز «گت» را «ج» گردانیده «جان» گویند و ما گفته‌ایم که «گت» و «ج» دو رویه يك حرف می‌باشد و از چیزهایی است که میانه شمال و جنوب جدا بوده.

بدین سان «آتورپانگان» کنون «آذربایگان» یا «آذربایجان» گردیده، و معنی آن نیز «سرزمین اتورپات» یا «آتورپاتی» است، و «آتورپات» نام يك سرداری بوده. اما معنی خود «آتورپات»: چنانکه گفتیم «آتور» به معنی «آتش» است ولی بهر دوم آن روشن نیست و ما در اینجا نیازی به دانستن همه معنی آن نام نمی‌داریم.

آرونق: نخست باید دانست که این کلمه اکنون از زبانها افتاده و روستایی که در غرب تبریز نهاده و با این نام خوانده می‌شده اکنون به نام «گونی» شناخته می‌شود، ولی در دفترهای مالیاتی و در دیگر نوشته‌ها همچنان نام دیرین «آرونق» را به کار می‌برند و به غلط آن را «آر و سق» نویسند و خوانند.

اما معنی نام: باید دانست نخست کلمه «آرانک» بوده که به معنی آران کوچک باشد و برای آنکه معنی آن روشن گردد و رویه درستی شناخته شود می‌باید نخست از «آران» و معنی آن سخن رانیم:

چنانکه می‌دانیم «آران» نام سرزمین بزرگی است که در کتابهای عربی و فارسی همیشه با نام آذربایجان توأم به کار می‌رفته و همان‌جاست که اکنون «آذربایجان قفقاز» نامیده می‌شود. این سرزمین، که موغان نیز بخشی از آن شمرده می‌شده، چون هوایش گرم است و چمنها و چراگاههای فراوان می‌دارد از این رو از بهترین زمستانگاهها (قشلاقها) شناخته می‌شده. به ویژه در زمان پادشاهی منولان، که چون در آذربایجان می‌نشسته‌اند و همه ساله زمستان را با سپاهیان و درباریان خود به آران و موغان می‌کوچیده‌اند، از ایسن رو نام «آران» و زمستانگاه بودن آنجا بسیار شناخته و زبانزد مردم می‌بوده، و بیگمان نام «آران» در آن زمانها شناخته‌تر از نام شمیران این زمان می‌بوده.

گویا از همان هنگامها یا از زمانهای پیش از آن بوده که کلمه «آران» در زبانهای آذربایجان و ارمنستان و همچنین در زبان خود «آران» به معنی گرمسیر و زمستانگاه گردیده، چنانکه اکنون هم که ترکی در آذربایجان و آران رواج یافته آن معنی از میان نرفته و هنوز در آن جاها گرمسیر را «آرانلوق» نامند. برخی از نویسندگان ارمنی چنین دانسته‌اند که «آران» از نخست به معنی گرمسیر و خود از این رو بوده که آن سرزمین گرم را با این نام خوانده‌اند. ولی ما در جستجوهای خود جز این را یافته و چنانکه در جای دیگری نوشته‌ایم ما «آران» را که رومیان «آلبانیا» و ارمنیان «آغوان» (آلوان) خوانده‌اند، پیدا شده از کلمه «آر» که گفته‌ایم نام

دیگر نژاد بزرگ «ایر» بوده می‌شماریم و به هر حال از نخست به معنی گرمسیر بودن آن را دشوار می‌پنداریم.

هرچه هست سرزمین «آران» به گرمسیر شناخته، و نام آن چه از نخست و چه از زمانهای دیرتر — به معنی گرمسیر و زمستانگاه در آذربایجان و آن پیرامونها بر سر زبانها بوده، و این است چون آن روستای غربی تبریز در دامنه جنوبی کوه «مشو» نهاده و دیهه‌های آن همه آفتابگیر و گرمسیر می‌باشد و در باردهی و میوه‌خیزی نیز به آران نزدیک است، از این رو آنجا را «مانده آران» یا «آران کوچک»^۱ شمرده و «آرانک» خوانده‌اند سپس همان نام در زبانها «آرونق» گردیده.^۲

این تاریخچه «آرونق» و معنی آن می‌باشد که ما از راه جستجوهای خود درباره نامهای آبادیها به دست آورده‌ایم. اما نام «گونی» که اکنون جای آن کلمه را گرفته باید دانست آن ترکی است و گویا ترجمه همان آرونق باشد. زیرا به جای کلمه‌های «بتو» و «نسا» که در فارسی به معنی «آفتابگیر» و «آفتاب نگیر» است در ترکی «گونی» و «قوزی» گفته شود و از این رو «گونی» اگرچه هم معنی کلمه آرونق نمی‌باشد ولی به آن نزدیک است. زیرا جایی که آفتابگیر بود ناگزیر گرم باشد و ما چون می‌دانیم ترکان بسیاری از نامهای فارسی آبادیها را که معنایی از آنها می‌فهمیده‌اند، به زبان خود ترجمه کرده‌اند، می‌توانیم پنداشت که آوردن «گونی» به جای «آرونق» نیز از آن راه بوده و از این رو توانیم پنداشت که «آرونق» تا چند صد سال پیش نام معنی داری به شمار می‌رفته است و مردم از آن همان معنی را که یاد کردیم، می‌فهمیده‌اند. چیزی که هست می‌توان این گمان هم برد که چون روستای آرونق در دامنه جنوبی کوه «مشو» و در رویه آفتابگیر یا در «بتوی» آن نهاده، ترکان از این رو آن را «گونی» خوانده‌اند بی آنکه به کلمه «آرونق» و معنای آن هوش دارند. لیکن در این حال هایستی مرنده و آن پیرامونها را که در شمال همان کوه و در رویه آفتاب نگیر و یا در «نسای» آن نهاده هم «قوزی» نامند و ما از چنان نامی آگاهی نمی‌داریم.

از ناب از آبادیهای آذربایجان است و معنی نام دانسته نیست.

الوار از آبادیهای پیرامون تبریز است و معنی نام روشن نمی‌باشد.

اهراب کویی از تبریز است و معنی آن شناخته نیست.

۱- کاف در این گونه نامها به یکی از دو معنی که کوچکی و یا مانستکی باشد می‌آید و این است ما نیز هردو معنی را نشان داده‌ایم. ۲- چنانکه «منابعک» هم «منابعوق» گردیده و مانند اینها در آذربایجان باز هم هست.

اوجان جایی در نزدیکیهای تبریز است و معنی کلمه دانسته نمی‌باشد.

باکو این نام را اکنون «بادکویه» می‌نویسند. ولی همچون «ارونق» نادرست و ساختگی است و بیگمان «باکو» درست می‌باشد. این نام را در کتابهای آغاز اسلام «باکویه» نوشته‌اند و من چون می‌دانستم این گونه نامهای پارسی که در آخر خود «ویه» دارد - همچون «شیرویه» و «بایویه» و «فضلویه» و مانند اینها - نامهای شکسته باشند، بدین‌سان که درست آنها چیز دیگر بوده و در زبانها به این رویه درآمده، چنانکه «فضلویه» را می‌دانیم که درست آن «فضل‌الله» بوده، این بود درباره رویه درست «باکویه» به جستجو پرداخته از کتابهای ارمنی آن را پیدا کردم که «باکاوآن» یا «باکوان» بوده است.

اما معنی نام: باید دانست که آن از دوبره جداگانه پدیدآمده: یکی «باک» و دیگری «وان» و ما از هر یکی جداگانه سخن می‌رانیم:

۱) باک - کسانی که به زبانهای کهن ایران، از هخامنشی و پهلوی و زبانهای دیگر آری، آشنایند کلمه‌های «باک» و «باک» و «باک» به گوشهای ایشان آشنا خواهد درآمد. چه این کلمه‌ها که همگی یکی است در آن زبانها بوده و به معنی «خدا» به کار می‌رفته، و ما آن را در سکه‌های پادشاهان ساسانی، از اردشیر و شاپور و دیگران، نیز می‌یابیم که در میان لقبهای پادشاهی یکی هم این آورده می‌شود، ولی گویا در اینجا به معنی «بزرگ» می‌باشد. هم ماگمان می‌بریم که «باک» و یا رویه‌های دیگر آن به معنی پرستش نیز به کار می‌رفته است.

۲) وان - ما این کلمه را همچون «گان» در آخر بسیاری از نامهای آبادیها پیدا می‌کنیم از: شیروان و نخچوان و هفتوان و میشوان و گامیشاوان و مهروان و گیلوان و مادوان و بسیار از این‌گونه، و چون از دیده زبان‌شناسی «وان» و «گان» یک کلمه به‌شمار رود و به آسانی توان پذیرفت که همان «وان» است که در پاره‌ای جاها «گان» گردیده: این است هردو را به یک معنی گرفته به این نیز همان معنی را می‌دهیم که به آن دادیم. روشتر گوییم: این را نیز به معنی جا و زمین و یا به معنی پیوستگی می‌گیریم.

پس «باکوان» یا «باکاوآن» به معنی شهر یا سرزمین خدا یا خدایی بوده و اکنون «باکو» به همان معنی است. ما این را از روی کاوش زبان‌شناسی می‌گوییم، ولی تاریخ هم آن را استوار می‌دارد. زیرا چنانکه از تاریخهای کهن - به‌ویژه از آنها که به زبان ارمنی نوشته شده - پیداست در زمانهای ساسانی و اشکانی شهرهایی که دارای آتشکده یا بتخانه بوده آنها را «باکاران» می‌نامیده‌اند، چنانکه آبادیایی با یکی از این دو نام در ارمنستان و آذربایجان بسیار بوده است، و ما از این‌گونه نامها در جاهای دیگر نیز پیدا می‌کنیم - از «بگوا» در آذربایجان و زنگان و افغانستان، بستان (بهستون - یستون) در کرمانشاهان، و بستان و بغلان در خراسان،

و مگستان در زنگان، و فغانستان در گلبایگان، و بجند در آذربایجان، و مانند اینها. نیز ما این را می دانیم که در باکو آشکده ای بوده و آتشی به خود روشن می شده و همیشه آتشیپرستان آهنگ آنجا می کرده اند و هنوز نشانه هایی از آنها برپاست که این پشتیبانی دیگری از تاریخ درباره آن معنی می باشد.

بردوا شهر بزرگی در آران و کرسی آنجا بوده که اکنون ویرانه اش مانده و این نام است که در کتابهای عربی «برده» ساخته اند. اما معنی نام آن نیز از دو بهر آمده: یکی «برد» و دیگری «وا». معنی «برد» را نمی دانیم. «وا» سبک شده «وان» است و در بسیاری از نامهای آبادیا آمده.

دیلماقان از شهرهای کوچک آذربایجان است اما معنی آن باید گفت درست کلمه «دیلماگان» بوده که از دو بهر «دیلما» و «گان» پیدا شده. گویا گروهی از دیلم در آنجا نشسته اند و این نام پیدا شده.

رویین دز جایی از کردستان است و چون پیش از زمان مغول دز استواری بسوده در تاریخها شناخته می باشد و گویا همان است که اکنون «رواندوز» می نامند. در آذری به جای دز «دوز» می آمده. بهر حال معنی نام روشن است.

زرین رود نام دیرین قزلاوزن است و معنی آن روشن می باشد.

سرد رود نام يك آبادی در دو فرسخی تبریز است و معنی آن آشکار است.

کارا رود نام رودی در آذربایجان می باشد، و چون اکنون آن را «قرارود» می نویسند شاید کسانی پندارند که کلمه «قرا» ترکی است و باشد که آرزوی فارسی گردانیدن آن کنند. ولی نه چنان است. این رود در تاریخ بنام می باشد. زیرا جنگهای بابک و خرمدینان با تازیان در نزدیکیهای آن رو داده و این است طبری و دیگر تاریخگاران آن زمان نام آن را که درستش «کلان رود» بوده بسیار برده اند. چیزی که هست در زبان آذری به جای «کلان» که به معنی بزرگ است «کرا» و «کارا» و «کالا» گفته می شده. این است نام رود را هم «کارارود» می خوانده اند که بهمان معنی «کلانرود» است و این نام تاکنون بازمانده.

گرم‌رود نام روستایی از آذربایجان است که میانه شهرچه آن می‌باشد. معنی نام هم روشن است.

گریوه نام جایی در نزدیکیهای تبریز است و معنی آن «گردنه» می‌باشد. زیرا در پهلوی به جای گردن «گریو» بوده چنانکه یقه را «گریوبان» می‌گفته‌اند که اکنون «گریبان» شده است.

گهرام‌دوز نام جایی در ارسباران آذربایجان است که اکنون «گرمادوز» خوانده می‌شود و درست کلمه در آذری «گهرام دوز» بوده که به معنی دزگهرام باشد. اما «گهرام» این کلمه با «جهرم» و «تهران» و «تارم» یکی است و آن از «گه» یا «جه» یا «نه» که به معنی گرم است و از «رام» یا «ران» که به معنی جایگاه می‌باشد پیدا شده و چون ما این نامها را در دفتر یکم از نامهای شهرها و دیهها روشن ساخته‌ایم در اینجا به این کوتاهی بس می‌کنیم.

«گهرام دوز» زمانی زندان طغرل، آخرین پادشاه سلجوقی، بوده و این است نام آن در تاریخها نیز آمده است.

گیلاندوز جایی در آذربایجان و معنی آن دزگیلان می‌باشد. گویا دسته‌ای از گیلان در آنجا می‌نشته‌اند.

قارقابازار شاید از کلمه «قارقا» که در ترکی به معنی کلاغ است کسانی این را هم نام ترکی پندارند ولی نه چنان است. رویه درست این نام «گیراکی بازار» بوده به معنی «یکشنبه بازار». «گیراکی» کلمه‌ای است یونانی که در زبانهای ارمنی و ارانی روز یکشنبه را با آن می‌خوانند، و چون به شیوه کهن ایران، روستایان در هریک از روزهای هفته در جای دیگری بازار برپا می‌کرده‌اند و در اینجا هم روز یکشنبه بازار برپا می‌شده این است آن را با این نام خوانده‌اند، و ما گمان می‌بریم که «گیراکی» در «آذری» نیز به کار می‌رفته است.

ما این نام را هم در دفتر یکم نامهای شهرها و دیهها روشن گردانیده‌ایم و این است در اینجا به کوتاهی یاد کردیم.

مارالان کویی از تبریزی می‌باشد. اما معنی نام این نیز از دو بهر پیدا شده، یکی «مار» و دیگری «لان» و ما هریکی را جداگانه روشن می‌گردانیم:

(۱) مار: ما می‌پنداریم این رویه آذری نام «ماد» می‌باشد. زیرا چنانکه گفته‌ایم در آذری

و همچنین در زبان ارمنی «ر» به جای «د» بسیار می آمده و ما می دانیم که در زبان ارمنی تیره ماد را همیشه به نام «مار» یاد کرده اند. چیزی که هست در «آذری» گاهی نیز دال را به «ی» عوض کرده و ماد را «مای» هم می خوانده اند. هرچه هست به گمان ما «مار» همان ماد می باشد. ۲) لان: به معنی جایگاه است و به این معنی گذشته از نامهای آبادیها در کلمه های دیگری نیز آمده و از دیده زبانشناسی «لان» و «دان» يك کلمه می باشد. پس «مارالان» به معنی جایگاه دادن است و چون آذربایجان نشیمنگاه آن تیره بوده دوری ندارد که جایی یا جاهایی به نام آنان خوانده شود.

مایان دیهی در نزدیکیهای تبریز است. اما معنی کلمه چنانکه گفتیم «مای» رویه دیگری از نام ماد است و «آن» یا «هان» در آخرهای نامهای آبادی به معنی جایگاه بسیار آمده.

مرند شهری از آذربایجان است. می توان پنداشت که درست آن «مارند» بوده که «مار» همان است که گفتیم و «ند» به معنی جایگاه یا پیوستگی در آخرهای نامهای آبادی بسیار آمده.

مراغه بیگمان درست این نام «مراوا» یا «ماراوا» بوده و از این رو معنی آن را نیز همچون سه نام دیگر بالابین «جایگاه ماد» توان پنداشت.

هشتادسر نام کوهی در ارسبار آذربایجان بوده که طبری در جنگهای بابک نام آن را بسیار می برد و گویا همان است که اکنون «هشترسر» می خوانند و معنی آن روشن است.

لیلاوا نام کویی از تبریز است و معنی آن دانسته نیست.

ویجویه نام کویی از تبریز است و معنی آن دانسته نیست.

اینها نامهای فارسی است و چنانکه گفته ایم برخی از آنها معنایش به خود روشن است و برخی را ما از راه جستجوی زبانشناسی به دست آورده ایم و درباره برخی نیز به معنی روشنی دست نیافته به گمان چیزی پیدا کرده ایم. درباره کلمه های «گان»، «وان»، «وا»، «ند» و مانند اینها، که در آخر نامهای آبادیها می آید، ما گفتگوی گشادی در دفتر دوم از نامهای شهرها و دیهها آورده ایم. کسانی اگر خواهند آن را ببینند.

اما نامهای ترکی از «اشکسو» و «یالقوز آغاج» و مانند اینها چنانکه گفته ایم اینها

ترجمه نامهای فارسی است که بوده و کنون ما آنها را درج‌های دیگری هم پیدا می‌کنیم و برای آنکه نیک روشن گردد آنها را با برابرشان دوباره در اینجا می‌نگاریم:

اشک‌سو — آب باریک

یالقوز آغاج — یک‌ه‌دار (آنکه یک درخت دارد)

استی بولاغ — گرمخانی (خانی به معنی چشمه است)

شک‌دی (سوگودلو) — بیدک (آنکه بید دارد)

گرد کانلو — گرد کانک (آنکه گرد کان دارد)

قوزلو — جوزدان (آنکه جوز یا گرد کان دارد)

قزلچه — سرخه

نیز نامها و لقبهای ترکی را که به گواهی آورده‌ایم معنی می‌کنیم: قرداش — برادر، یولداش — همراه، سرداش — همراز، عمواغلی — پسر عمو، قابوچی — دربان، ایشیک اغاسی — آقای بیرون، ایچ اغاسی — آقای درون، اسمعیل قلی — بنده اسمعیل، طهماسب‌قلی — بنده طهماسب، حسین‌قلی — بنده حسین، ایل‌بیکی — یک ایل، ایلخانی — خان ایل، بیگلربیگی — یک بیگان، خانلرخانی — خان خانان، قارنجه‌بیگ — مورچه‌بیگ، قورخمس‌خان — نترسد (ناترس) خان، شیخ‌اغلی — پسر شیخ، حلواچی، اغلی — پسر حلواچی.

باید چند سخنی هم درباره نام «ایر» نویسم: باید دانست آن مردمی که گفته می‌شود از سرزمینهای یخ‌بندان شمال به پشته ایران آمده‌اند، اروپاییان ایشان را «آر» یا «آری» خوانده‌اند. ولی چون در اوستا نام ایشان «آئیر» (*Aer*) بوده سپس این کلمه «ایر» (با یاء مجهول — *Er*) گردیده و همان نام است که مادر نوشته‌های خود آورده و می‌گوییم: «مردم ایر» یا «ایران»؛ و باز همین نام است که سپس نام کشور گردیده و اکنون آن را «ایران» (بایاء معلوم) می‌خوانند. باید خوانندگان آن سخنان را که می‌خوانند هوش دارند که کدام معنی خواسته می‌شود.